

(NE)PREZRA SVOJE TAJOMSTVO
(DON T) TELL YOUR SECRET



Pod záštitou ministra kultúry Slovenskej republiky
Daniela Krajcera,
predsedu Nitrianskeho samosprávneho kraja
Milana Belicu
a primátora Mesta Nitra
Jozefa Dvonča

Under the auspices of
Minister of Culture of the Slovak Republic
Daniel Krajcer,
Milan Belica,
the Chairman of the Nitra Self-governing Region
and Jozef Dvonč,
Mayor of the City of Nitra

Festival pripravili / Festival prepared by

Hlavný organizátor / Main Organiser

Asociácia Divadelná Nitra / Association Divadelná Nitra

Hlavní spoluorganizátoři / Main Co-organisers

Divadelný ústav, Bratislava / Theatre Institute, Bratislava
Divadlo Andreja Bagara v Nitre / Andrej Bagar Theatre in Nitra
Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre / Karol Spišák Old Theatre in Nitra
Nitriansky samosprávny kraj / Nitra Self-governing Region
Mesto Nitra / The City of Nitra

Riaditeľ festivalu / Director of the Festival

Darina Kárová

Umelecká rada / Artistic Board

Rada pre zahraničné divadlo / Board for foreign theatre
Maja Hriešik, Martina Vannayová, Ján Šimko, Miro Zwiefelhofer

Kurátor programu inscenácií zo Slovenska

Selection juror for Slovak productions
Rastislav Ballek

Konzultanti / Consultants

Martin Bernátek (CZ), Sven Åge Birkeland (NO), Dorota Buchwald (PL),
Martina Černá (CZ), Marina Davydova (RU), Roman Dolzhanskiy (RU),
Jean-Claude Fall (FR), John Freedman (RU), Ian Herbert (UK), Sylvia Huszár (HU),
Nikolay Iordanov (BG), Thomas Irmer (DE), Vaidas Jauniškis (LT), Ott Karulin (EE),
Massimo Marino (IT), Ivan Medenica (SR), Helena Meloni (FI), Cristina Modreanu (RO),
Marusia Nikitiyuk (UA), Kamelia Nikolova (BG), Lars Seeberg (DK), Dana Silbiger (UK),
Kjetil Skoeien (NO), Sergey Tereshin (RU), Asen Terziev (BG), Phillip Thorne (UK),
Andrea Tompa (HU), Željka Turčinović (HR), Marianne Vejtisek (AT), Rok Vevar (SI)
Richard Kováčik (SK) – výber filmov / Selection of Films

Spoluorganizátoři / Co-organisers

Agrokomplex – Výstavníctvo, Archeologický ústav SAV,
Centrum voľného času Domino, Divadelné spoločenstvo Le Mon,
Filmový klub Nitra, Fórum mladých Nitra, Krajské osvetové stredisko,
Lemus – združenie, Materské centrum Klokancék, Mestské služby, Nitrianska galéria,
Občianske združenie tab_lab, Ponitrianske múzeum, Slovenská poľnohospodárska
univerzita, Slovenský skauting – 44. zbor Egresov, Súkromné konzervatórium
v Nitre, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Veolia Transport Nitra a.s.,
Základná umelecká škola J. Rosinského v Nitre, Združenie Leustach,
Súkromné základné umelecké školy:
Ars studio, Art Pegas, Ateliér Médea, Heleny Madariovej, Tralaškola
Akadémia umení v Banskej Bystrici, Asociácia súčasného divadla,
Štátne divadlo Košice, Združenie divadelníkov na Slovensku,
Slovenský rozhlas, Združenie rozhlasových tvorcov

Štáb / Staff

Romana Maliti, Soňa Tóthová, Slavka Cíváňová, Martin Pikalík, Lujza Bakošová,
Markéta Plichtová, Dana Spišáková, Barbora Huszárová, Elena Kárová,
Alexandra Janogová, Svetlana Ďuranová, Slavomír Rezník, Boris Belica,
Róbert Špoták, Mária Bakošová, Jana Hoosová, Michaela Rudyjová,
Simona Surovková, Kristián Šeffler, Adriana Totiková, Gabriela Belkova

Divadelná Nitra má narodeniny...



Na narodeniny sa zvykne schádzať rodina. V našom prípade nie hocikják. Prídu režiséri – dnes slávne osobnosti, ktorí na Divadelnej Nitre pred rokmi zažiarili ako vychádzajúce hviezdy. Ale prídu aj takí, ktorí u nás ešte neboli, hoci patria k stáliciam európskeho divadelného neba.

Prídu renomovaní divadelní kritici a publicisti z mnohých krajín, ktorí o Divadelnej Nitre informujú v odborných časopisoch, ale aj riaditelia festivalov s úmyslom pozvať zaujímavé inscenácie na svoje fóra mobility a kultúrnej výmeny.

Prídu reprezentanti desiatok partnerských inštitúcií a firiem, bez ktorých organizačného, personálneho, materiálneho a finančného vkladu by Divadelná Nitra neexistovala – aspoň nie v takej kvalite a rozsahu, ako ju poznáme dnes.

Narodeniny – to je príležitosť obzrieť sa a zamyslieť nad uplynulými rokmi, ale aj uprieť pohľad dopredu a plánovať i meníť zabehnuté. K tomu nás povzbudia publikácie vydané k jubileu, výstavy, diskusné fóra, prezentácie nových projektov.

Na narodeniny sa ľudia obdarujú. Najkrajším darčekom pre hostí a domácich návštevníkov je rozmanitý kvalitný program – hlavný i sprievodný, ale aj špeciálne akcie v balíčku označenom vísáčkou EXTRA 20. Najkrajším darčekom pre organizátorov, partnerov i pre samotný festival je 18-riadková tabuľka zavesená na eacea.ec.europa.eu, ktorá dokumentuje skutočnosť, že Divadelná Nitra sa spomedzi 674 žiadateľov dostala do spoločnosti úzkej skupiny ambiciózných a renomovaných festivalov Európy obdarených trojročným prestížnym grantom. Väčší úspech si sotva môže nejaký festival želať.

Na narodeninách sa rozprávajú príbehy, vychádzajú na povrch nepoznané skutočnosti, prezrádzajú sa dlho skrývané tajomstvá. Tento rok do Nitry zavítajú tvorcovia z 10 krajín, aby nám kládli znepokojivé otázky o našej identite i svedomí: kto sme, ako sa vyrovnávame s minulosťou, s vinou, zradou, so smrťou. Aká nás čaká budúcnosť, ako sa staráme o pamäť.

Na narodeninách sa prednášajú gratulácie i želania do budúcnosti. Sú podujatia, ktoré patria do základnej výbavy kultúrneho štátu, napríklad veľké medzinárodné festivaly. Mojim želaním je, aby na Slovensku medzi také ešte dlho patrila Divadelná Nitra. Aby ju tvorili kreatívni organizátori, obklopovali otvorení diváci, odvážne médiá a osvietení donori. Lebo hoci toto je samozrejme, neprichádza to samo od seba a vyžaduje to veľa úsilia od všetkých zúčastnených. Odmenou je potešenie zo sviatku umenia.

Vitajte na 20. ročníku Divadelnej Nitry!

Darina Kárová



The Divadelná Nitra celebrates birthday...

When it's someone's birthday, the whole family gathers to celebrate. In our case, it's not just any family. We'll be hosting directors, now established figures in the art world, who many years ago announced themselves at the Divadelná Nitra as emerging stars. There are personalities whom we shall be hosting for the first time, though they are among perennial stars of the European theatre sky.

Also, we'll be hosting renowned theatre critics and journalists from different countries who have been informing about our festival in professional periodicals, as well as directors of other festivals, who look for interesting productions to invite to attend their own forums mobility and cultural exchange.

Last but not least, we'll be hosting dozens of partner institutions and businesses, whose organisational, personal, material, and financial support has allowed the Divadelná Nitra to exist, or at least to grow to its present form and excellence.

A birthday is an occasion to have a look back and contemplate on the past years, but also to have a look forward, draw new plans and change the way things have always been done. As an encouragement to do so, we have prepared jubilee publications, exhibitions, panel debates, and presentations of new projects.

A birthday is a time to give out gifts. The most beautiful gift for our guests is doubtless a varied, high-quality programme – from the main programme to accompanying events to special events held under the umbrella of the EXTRA 20 series.

The most beautiful gift for the organisers, our partners and the festival itself is the 18-line chart published on the eacea.ec.europa.eu website, which demonstrates that the Divadelná Nitra has been selected from among 674 applicants and has thus taken its place alongside the few of the ambitious and renowned European festivals that have received the prestigious three-year grant. There is hardly any greater acknowledgement for a festival.

A birthday is a time when stories are told, unknown facts are discovered, and long-hidden secrets are revealed. This year, Nitra will be hosting artists from ten countries, who will ask disturbing questions about our identity and conscience: who we are; how we deal with the past, guilt, treason, and death; what future awaits us; and what we do to preserve memories.

A birthday is a time to give wishes and blessings for the future. Since events such as large international festivals are basic components of any cultured country, my wish is that the Divadelná Nitra could always be one of them. Also, I wish the festival creative staff, open-minded audiences, courageous media and enlightened donors. For even though this seems to be self-evident, it doesn't come out of nowhere: it requires tremendous effort on the part of all those involved. The greatest reward is the delight that comes from this celebration of art.

Welcome to the 20th edition of the Divadelná Nitra!

Darina Kárová

Dorota Masłowska

Medzi nami v pohode No Matter How Hard We Tried

Konfrontácia generácií ako skvelý divácky zážitok

Nachádzame sa v malom byte starej „mnohopodlažnej ľudskej budovy“ vo Varšave. Zachmúrená starénka na invalidnom vozíku, malá metalická dievčinka a jej ľahostajná matka Halina tvoria základnú trojicu postáv tejto zábavnej a pritom smutnej hry. Mladá prozaička Dorota Masłowska, ktorú hneď jej debutový román *Sneh a krv* katapultoval medzi najpredávanejších a najprekladanejších poľských autorov, vo svojej hre konfrontuje svet troch generácií, troch odlišných životných skúseností, spôsobov myslenia a hodnôt. Každá z postáv vyrastala v inom Poľsku, a tak proti sebe v spomienkach a dialógoch stojí svet poznačený druhou svetovou vojnou, komunistickou diktatúrou i svet raného kapitalizmu.

V inscenácii pôsobivej svojou scénografiou i vynikajúcim herectvom, plnej vtipných detailov a ovcenej prestížnymi poľskými cenami, skúmajú tvorcovia základné hodnoty dnešnej poľskej spoločnosti, ako aj trauma a sentimenty nedávnej minulosti. Grzegorz Jarzyna so svojim TR Warszawa, ktoré pod jeho vedením dosiahlo v posledných rokoch významné postavenie v celoeurópskom kontexte, prichádza po dlhšom čase opäť do Nitry, aby počas poľského predsedníctva Európskej únie otvoril festival a zúčastnil sa na oslave jeho 20. ročníka ako člen rodiny.

Confrontation of generations as a means of catharsis

We are in a little apartment in one of those “multi-story human buildings” in Warsaw. The protagonists of this comical yet tragic play are a scowling old lady in a wheelchair, the “small metal girl”, and her lethargic mother, Halina. In her new play, young writer Dorota Masłowska, whose debut novel, *White and Red*, has catapulted her among the best-selling and most translated Polish authors, brings into confrontation the worlds of three generations, representing three different kinds of life experience, ways of thought, and values. With each of these characters having grown up in a different Poland, three worlds are juxtaposed in their memories and dialogues – one marked by the Second World War, another one by communist dictatorship, and the third one by an emerging capitalism.

Remarkable for its elaborate stage design, excellent acting and wealth of witty details, this production, which has received a number of prestigious domestic awards, deals with the value system of today's Polish society as well as with the traumas and frustrations of the recent past. Director Grzegorz Jarzyna and his TR Warszawa, which has under his direction over the recent years established itself as one of Europe's most noted ensembles, will arrive in Nitra after several years to attend the festival opening, which coincides with Poland's presidency of the EU, and – as a dear member of the festival's family – celebrate its 20th anniversary.

TR Warszawa, POĽSKO / POLAND

réžia / directed by **Grzegorz Jarzyna**

piatok 23. septembra 2011, 18.30 – 20.30
bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála

jazyk: poľský, slovenské a anglické titulky
Raňajky s.... sobota 24. septembra 2011, 11.45 – 12.30, Meeting Point

Friday 23 September 2011, 18:30 – 20:30

without intermission, Andrej Bagar Theatre – The Great Hall
language: Polish with Slovak and English subtitles

The Breakfast with....: Saturday 24 September 2011, 11:45 – 12:30, Meeting Point



divadlo
theatre



Forced Entertainment, Sheffield, VEĽKÁ BRITÁNIA / GREAT BRITAIN
réžia / directed by **Tim Etchells**

piatok 23. septembra 2011, 19.00 – 20.20 | bez prestávky, Štátne divadlo Košice
nedela 25. septembra 2011, 16.00 – 17.20, 20.30 – 21.50*

bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Štúdio

jazyk: anglický, slovenské titulky | *diskusia: 25. 9. po druhom predstavení v sále

Friday 23 September 2011, 19:00 – 20:20 | without intermission, State Theatre Košice

Sunday 25 September 2011, 16:00 – 17:20, 20:30 – 21:50*

without intermission, Andrej Bagar Theatre – Štúdio

language: English with Slovak subtitles

*discussion: 25. Sept after the second performance at the hall

Tim Etchells & Forced Entertainment

www.forcedentertainment.com

Prázdny príbeh Void Story

Komixová divadelná road movie

Muž a žena – protagonisti tohto príbehu, stratia počas dvanástich hodín majetok i postavenie, čiže všetko, s čím sa dovtedy identifikovali. Neostáva im než utekať tunelmi, stokami, divočinou aj zničenými mestami pred čímsi neznámym. Ako v nejakej počítačovej hre sa musia nechať postreliť, uniesť, otráviť, prenasledovať duchmi a maniakmi, nebezpečným hmyzom, agresívnym psom a inými obskúrnymi postavami s cieľom prežiť. Mrazivé i celkom zábavné.

Forced Entertainment, divadelná skupina z Británie, ktorá už štvrtstoročie prekračuje hranice tradičného divadla, nám typickým čiernym humorom prezentuje ponurú víziu ruín súčasného sveta v originálnej živej javiskovej forme krížiacej komiks s rozhlasovou hrou. Neustále hľadanie nových divadelných foriem a provokatívnych námetov je pre tento progresívny divadelný kolektív na čele s Timom Etchellsom typické. Svojimi nekonvenčnými produkciami slávi úspech na významných festivaloch v celej Európe. Na Divadelnej Nitre sa predstaví po prvý raz.

A comics-like, road movie-ish piece

In the course of twelve hours, the protagonists of this story, a man and a woman, lose everything they have hitherto cherished – their wealth and social status. They have no other choice than to run through tunnels, sewers, wilderness, and ruined towns in an effort to escape from something unknown. Shot at, kidnapped, poisoned, pursued by spectres, maniacs, dangerous insects, ferocious dogs and other obscure beings, they keep going ahead as in a video game, struggling to survive. Scary and quite funny.

With its characteristic black humour, Forced Entertainment, a British theatre group that has for a quarter of a century been surpassing the borders of traditional theatre, presents a bleak vision of today's ruined world in an innovative, lively, genre-defying piece that operates somewhere between comics and a radio play. This relentless quest for new forms and provocative subjects is what characterises best this avant-garde ensemble led by Tim Etchells, whose unconventional productions have enjoyed remarkable success in many prestigious festivals throughout Europe. This year, Forced Entertainment will make their first appearance at the Divadelná Nitra.



OKT / Mestské divadlo Vilnius, LITVA
OKT / Vilnius City Theatre, LITHUANIA
 réžia / directed by **Oskaras Koršunovas**

sobota 24. septembra 2011, 16.00 – 17.10, 21.30 – 22.40
 bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Tatra
 jazyk: litovský, slovenské a anglické titulyky
 Raňajky s....: nedeľa 25. septembra 2011, 10.00 – 10.45, Meeting Point

divadlo
 theatre

Saturday 24 September 2011, 16:00 – 17:10, 21:30 – 22:40
 without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra
 language: Lithuanian with Slovak and English subtitles
 The Breakfast with....: Sunday 25 September 2011, 10:00 – 10:45, Meeting Point

Maxim Gorkij / Maxim Gorky

Na dne **The Lower Depths**

Tlačová konferencia alebo posledná večera?

Dlhý stôl prikrýty bielym obrusom, rad stoličiek, pohárov a fliaš. Príťažliví herci, tak blízko divákovi i sebe navzájom. A postupný zostup na dno ľudskej duše, pripomínajúci reality show. Sme na akejkoľvek konferencii alebo na kare...
 Majster divadelnej formy, litovský režisér Oskaras Koršunovas, nositeľ Európskej divadelnej ceny za nové reality, vo svojich inscenáciách rád pracuje s vizuálnymi symbolmi a originálnymi scénografickými metaforami. Tentoraz sa však vydal neprebádanou cestou: ako hovorí kritika, ponoril sa až na dno. Z pôvodného textu vytiahol základné otázky humanity: spolupatričnosť, schopnosť navzájom sa počúvať, vcítiť sa do problémov iného, zdieľať osud svojich blízkych. Na javisko ich preniesol vo veľmi jednoduché podobe – réžia ustupuje do úzadia a maximálny priestor dostávajú základné herecké prostriedky ako dialóg, reakcia na partnera, skupinové javiskové bytie. Do pôvodného textu tak silno preniká skúsenosť dnešného človeka a Gorkého vydedencami na okraji záujmu sa tak trochu stávajú aj herci – teda paradoxne tí, na ktorých mieria reflektory a ktorých hlasu spoločnosť zdanlivo načúva.

A press conference or the Last Supper?

A long table covered with a white tablecloth, rows of chairs, glasses, and bottles. Charismatic actors, so close to the audience as well as to one another... And a gradual descent into the depth of the human soul, resembling a reality show. Are we at a press conference or at a funeral dinner?

A maestro of the theatre form, Lithuanian director Oskaras Koršunovas, a European New Reality Prize winner, always fills his productions with visual symbols and original scenographic metaphors. This time, however, he ventures into unexplored territories; as the critics have remarked, he plunges down to the depths. He uses the original text as a springboard to exploring fundamental questions of humanity: solidarity, our ability to listen to each other, to understand the feelings and sorrows of our neighbours, and to share in their fates. He brings these on the stage in a very simple form – directing is minimalistic, allowing maximum space for basic acting tools such as dialogue, partner interaction, and on-stage co-existence. The original text is thus being reread through the prism of a contemporary experience, with the paradoxical result that the actors themselves become, in a way, the very outcasts whom Gorky puts on the margins of society, no matter that they are standing in the spotlights and give the impression that the society is listening to what they are saying.

Johannes Urzidil, David Jařab

Weissenstein **Weissenstein**

Príbeh muža, na ktorého sa usmialo nešťastie

Divadlo Komédie, jedna z najprogressívnejších českých scén, má v posledných sezónach najviac nominácií na najlepšiu inscenáciu a herecké výkony – v roku 2010 sa opäť stala Divadlom roka. Výrazný vzostup tohto divadla je spojený najmä s prácou režisérov Dušana D. Pařizka a Davida Jařaba. Práve druhý menovaný je autorom dramatisácie novely pražského nemecky píšuceho spisovateľa Johanna Urzidila. Rovnako ako jeho vrstovníci a priatelia Franz Kafka, Max Brod či Franz Werfel, aj Urzidil vie rozprávať až s neuveriteľnou krehkosťou a presvedčivosťou o stratených existenciách a bezradnejších životoch. Karl Weissenstein bol reálnou postavou pražského prvorepublikového života, zvláštnou figúrou primknutou k okruhu expresionistických spisovateľov. David Jařab majstrovským spôsobom vybral z rozsiahlej poviedky úplnú podstatu – príbeh nešťastného outsidersa i dobyv životný pocit a vytvoril na javisku nadčasový a pôsobivý obraz o láske a vine, o ceste k smrti. Vynikajúcim scénickým riešením je aj roztrženie postavy Weissensteina; traja herci Jiří Černý, Martin Finger a Stanislav Majera tak ponúkajú tri pohľady Weissensteina na svet, no zároveň tri tváre, ktoré svetu ukazuje.

The story of a man whom Lady Bad Luck has smiled upon

The Komédie Theatre, one of the most progressive theatres in the Czech Republic, has over the past few years received the highest number of nominations for best production and best acting in its homeland. In 2010, it again received the Theatre of the Year award. Most credit for the ensemble's rise to fame is due to directors Dušan D. Pařizek and David Jařab. It is the latter who penned the adaptation of *Weissenstein*, a novella by Johannes Urzidil, a Prague-born German-language writer. Like his contemporaries and friends Franz Kafka, Max Brod and Franz Werfel, Urzidil has the ability to relate the stories of lost existences and hopeless lives with an incredible delicacy and force. Karl Weissenstein was a real – if somewhat odd – figure who lived in Prague during the First Czechoslovak Republic and moved in a circle of expressionist writers. David Jařab has masterfully managed to capture the zeitgeist of an era and identify what is at the core of this comparatively lengthy tale about an outsider cursed with bad luck, thus creating a timeless and powerful tableau of life, guilt, and one's journey toward death. A particularly interesting scenic device used by Jařab is the splitting of the main character into three separate selves: as a result, three actors, Jiří Černý, Martin Finger, and Stanislav Majera, represent not only three of Weissenstein's points of view, but also three of the faces he showed to the world.

Divadlo Komédie, Praha, ČESKÁ REPUBLIKA
Komédie Theatre, Prague, CZECH REPUBLIC
 réžia / directed by **David Jařab**

sobota 24. septembra 2011, 16.00 – 17.30, 21.00 – 22.30
 bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Stúdio
 jazyk: český, anglické titulyky
 Raňajky s....: nedeľa 25. septembra 2011, 10.45 – 11.30, Meeting Point

Saturday 24 September 2011, 16:00 – 17:30, 21:00 – 22:30
 without intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio
 language: Czech with English subtitles
 The Breakfast with....: Sunday 25 September 2011, 10:45 – 11:30, Meeting Point

divadlo
 theatre





Jan Lauwers & Needcompany, Brusel, BELGICKO / Brussels, BELGIUM
réžia / directed by **Jan Lauwers**

sobota 24. septembra 2011, 18.30 – 20.30
bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála

jazyk: francúzsky, anglický, slovenské titulky
Raňajky s...: nedeľa 25. septembra 2011, 11.30 – 12.15, Meeting Point

Saturday 24 September 2011, 18:30 – 20:30

without intermission, Andrej Bagar Theatre – The Great Hall
language: English and French with Slovak subtitles

The Breakfast with...: Sunday 25 September 2011, 11:30 – 12:15, Meeting Point

divadlo / tanec
theatre / dance

www.needcompany.org

Dom jeleňov The Deer House

Nezná rozprávka alebo krutá realita?

Už vyše dve desaťročia ich inscenácie, raz činoherné, inokedy hudobno-pohybové či výtvarné, provokujú súčasnými interpretáciami klasických mýtov a bytostných tém, ale aj vizuálne netradičným scénickým riešením z dielne režiséra a výtvarníka Jana Lauwersa. Belgický súbor Needcompany, pozostávajúci z umelcov rôznych národností a profesií, sa na Slovensku predstaví po prvý raz.

Dom jeleňov je inšpirovaný skutočnou udalosťou – brat jednej z tanečnic súboru zahynul ako vojnový novinár v Kosove. Fotografie dokumentujú jeho poslednú cestu. Na inom mieste, vo zvláštnom dome plnom jeleních tiel, vojak oznamuje rodine, že im zabil dcéru.

Dom jeleňov je nadčasovým príbehom o rodine, o smrti a mŕtvych, ktorí nikdy nie sú celkom mŕtvi a o pozostalých, ktorí sa so smrťou musia zmieriť. V *Dome jeleňov*, zvláštne vyskladanom z činohry a tanca, sa ocitáme na rozhraní sveta nežnej rozprávky a krutej reality, kde je jasné akurát to, ako veľmi vie byť každodennosť svojou absurdnosťou a osudovosťou podobná antickej tragédii. Príbehy a divadlo však ešte stále neustratili pôvodný význam – liečia a utrpenie vedia dať zmysel.

A lovely fairytale or cruel reality?

For over two decades, their productions, ranging from dramas to music and dance shows to visual performances, have been provocative with their contemporary interpretations of classical myths and tales of existence, and with their innovative scenic solutions designed by the director and visual artist Jan Lauwers. The Needcompany ensemble from Belgium, composed of artists of different nationalities and professions, will this year at the Divadelná Nitra make their first appearance in Slovakia.

The Deer House is based on real event: the brother of one of the Needcompany's dancers was killed while working as a war journalist in Kosovo. This is where fiction starts: the photographs he left behind document his final journey. Somewhere else, in a strange house full of dead deer bodies, a soldier announces to a family that he has killed their daughter. *The Deer House* is a timeless story about family and death, about the dead (who are never really dead) and the bereaved who have to accept their loss. A peculiar combination of acting and dance, *The Deer House* takes us to the dividing line between a lovely fairytale and cruel reality, where the only thing we know for sure is that everyday life – by its absurdity and fatality – is so similar to an ancient Greek tragedy. At the same time, however, it confirms that fables and theatre have not lost their original *raison d'être* – to heal and to make sense out of suffering.



Národné divadlo, Budapešť, MAĎARSKO / National Theatre, Budapest, HUNGARY
réžia / directed by **Róbert Alföldi**

pondelok 26. septembra 2011, 15.30 – 17.15, 21.00 – 22.45 | bez prestávky, PKO

jazyk: maďarský, simultánny preklad do slovenčiny a angličtiny
Raňajky s...: utorok 27. septembra 2011, 10.00 – 10.45, Meeting Point

Monday 26 September 2011, 15:30 – 17:15, 21:00 – 22:45

without intermission, Culture and Leisure Park

language: Hungarian with English and Slovak voiceover

The Breakfast with...: 27 September 2011, 10:00 – 10:45, Meeting Point

divadlo
theatre

Martin Sperr

Poľovnícke scény z Dolného Bavorska Hunting Scenes from Lower Bavaria

Najlepšia maďarská inscenácia

Sedíme na vreciach slamy, vo zvláštnom, nedivadelnom priestore a sledujeme príbeh mladého muža, ktorý sa po druhej svetovej vojne vracia do rodnej dediny, kde stále vládne duch nacizmu.

Radikálneho a provokatívneho režiséra Róberta Alföldiho poznajú návštevníci Divadelnej Nitry pomerne dobre – prostredníctvom jeho diel inscenovaných v maďarských divadlách (*Čajka*, *Kupec benátsky*, *Búrka*), ale aj inscenácie, ktorú našťudoval priamo v Nitre (*Hamlet*). Po desiatich rokoch sa tento významný maďarský režisér opäť vracia na festival s umelecky vyzretou a do hĺbky sa ponárajúcou inscenáciou. *Poľovnícke scény...* zaujmú nielen aktuálnou témou neofašizmu, ale aj mimoriadnymi hyperrealistickými hereckými výkonmi. Svojou bezprostrednou blízkosťou k divákovi vyvolávajú mrazenie, akoby sme sa naozaj ocitli uprostred desivého vidieckeho sveta ultrakonzervatívnych hodnôt a pseudokresťanských právd. *Poľovnícke scény...* získali v júni 2011 na národnom divadelnom festivale XI. POSzT v Pécsi Cenu za najlepšiu inscenáciu.

The best Hungarian production

We are sitting on piles of straw in a weird, un-theatre-like place, watching the unfolding story of a young man, who after the Second World War returns to his native village, still haunted by Nazi ghosts.

The Divadelná Nitra regulars are familiar with radical and rebellious director Róbert Alföldi's art – they have had the opportunity to see some of the pieces he has staged with Hungarian ensembles (*The Seagull*; *The Merchant of Venice*; *The Storm*), as well as his *Hamlet* that he has directed as a guest director at the Andrej Bagar Theatre. After ten years, the noted Hungarian director returns to our festival with another, artistically mature and deep-delving play. What makes *Hunting Scenes...* stand out is not only its topical subject matter, that of neo-fascism, but also its extraordinary, hyper-realistic acting. The actors are so close to the audience that they make you shudder, as though you were in the midst of the horrifying rural world of ultra-conservative values and pseudo-Christian truths. In June earlier this year, *Hunting Scenes...* received the Best Production award at the 11th POSzT national theatre festival in Pécs, Hungary.

Seneca, Jean Anouilh, Josif Brodskij / **Joseph Brodsky**

Médea Medea

Na úpätí sopky

Médea žije v akomsi post tragickom svete vo vodou zaplavenej kuchyni s obitými kachličkami, na úpätí sopky. Jej emócie vyvierajú ako láva, cíti sa zradená a vo svojej bolesti chce pochopiť, prečo. Odpoveď neprichádza a svojou inscenáciou ju nedáva ani režisér Kama Ginkas. Jeho Médea nie je literárnu anticou hrdinkou, ale skôr obyčajnou ženou, ktorú opustil muž. Všetko, čo vyrástlo na základoch ich spoločnej rodiny, je zrazu zničené a ona sa nemôže ubrániť iracionálnej animálnej sile, ktorá sa v nej prebúdzá. Kama Ginkas patrí k stáliciam ruského režisérského divadla. V Moskovskom divadle mladého diváka našiel originálny spôsob, akým v dnešnej dobe inscenovať príbeh antickej tragédie. Ginkasova interpretácia *Médey*, v ktorej spojil texty Senecu, Anouilha a poéziu Josifa Brodského, presahuje individuálny príbeh muža a ženy a je pôsobivou metaforou stretu barbarského s civilizovaným, archetypálneho s individuálnym, ženského s mužským, racionálneho s pudovým. A my máme možnosť opäť sa stretnúť s vynikajúcimi hercami svetovo preslávenej ruskej hereckej školy.

At the foot of a volcano

Medea lives in a post-tragic world in a kitchen with chipped tiles flooded with water, at the foot of a volcano. Her emotions gush like lava; she feels betrayed and in her pain wants to understand why. The answer does not come. After all, director Kama Ginkas does not intend to give it to us. His Medea is not a heroine of ancient literature, but rather a common woman who has been abandoned by her man. Everything that used to stand on the foundation of their family has now been ruined, and she cannot escape the irrational, animal force growing inside her.

Kama Ginkas is among the fixed stars of Russian "director's" theatre. In this production staged by his Moscow Young Generation Theatre, he has found an innovative way in which to present an ancient Greek tragedy to a contemporary audience. Ginkas' adaptation of *Medea*, which merges Seneca's and Jean Anouilh's texts with Joseph Brodsky's poetry, goes beyond an individual story of a man and a woman, and is a riveting metaphor of the clash between the barbarian and the civilised, the archetypal and the individual, the womanly and the manly, the rational and the instinctive. At the same time, it is another meeting with the outstanding actors of the world-renowned Russian school of acting.

MTJuZ Moskva, RUSKO / MTYUz Moscow, RUSSIAréžia / directed by **Kama Ginkas**

pondelok 26. septembra 2011, 18.30 – 20.30

bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála

jazyk: ruský, slovenské a anglické tituly

Raňajky s...: utorok 27. septembra 2011, 10.45 – 11.30, Meeting Point

Monday 26 September 2011, 18:30 – 20:30

without intermission, Andrej Bagar Theatre – The Great Hall

language: Russian with English and Slovak subtitles

The Breakfast with...: Tuesday 27 September 2011, 10:45 – 11:30, Meeting Point

divadlo
theatre

Rafael Spregelburd

Paranoja Paranoia

Kto zachráni svet?

Ako v každom správnom sci-fi príbehu, aj tu ide o veľa. Skupina ľudí má za 24 hodín vymyslieť príbeh, ktorý zachráni svet, inak ho zhltnú mimozemšťania, ktorí sa živia fikciou. Hra súčasného argentínskeho autora Rafaela Spregelburda *Paranoja*, ktorá je šiestou časťou jeho veľkého dramatického opusu nazvaného *Heptalógia*, sa prinajmenšom dá nazvať netradičnou. Dej zasadený do rokov 5 000 – 20 000 n. l. prekračuje všetky pravidlá únosnosti bez toho, aby sa trápil otázkou logiky či vymedzenia žánrov. Francúzsky súbor Théâtre des Lucioles tento istým spôsobom neinscenovateľný príbeh, ktorý je lacnou fikciou a filozofickou úvahou zároveň, inscenuje ako grotesknú postapokalyptickú féériu divadelných postupov. Dokonale tak vystihuje komplikovanú realitu dnešného sveta fatálne zamoreného fikciou a banalitou a zároveň dokazuje, že divadlo má ešte stále schopnosť ak nie zachrániť svet, tak aspoň hodnotne zamestnať ľudský mozog. Divadlo i režiséri inscenácie prichádzajú na Slovensko po prvý raz.

Who will save the world?

As in every true sci-fi story, there is a lot to lose. A group of people have 24 hours to make up a story that will save the globe; otherwise, it will be swallowed by aliens feeding on fiction.

Written by Rafael Spregelburd, a contemporary Argentinean author, as the sixth volume of his drama opus entitled *Heptalogy*, *Paranoia* is unconventional, to say the least.

The action, taking place somewhere between 5,000 and 20,000 AD, defies all rules of acceptability without worrying about the problems of logic or genre delimitations. This virtually unstageable story, which is at the same time a piece of downmarket fiction and a philosophical treatise, has been staged by the France-based Théâtre des Lucioles as a grotesque post-apocalyptic féerie combining various theatre techniques. It perfectly captures the complicated reality of today's world, fatally contaminated with fiction and banality, and proves that theatre still has the ability, if not to save the world, then at least to fill our minds with some valuable thoughts. Both the ensemble and the two directors will make their first appearance in Slovakia.

Théâtre des Lucioles, Rennes, FRANCÚZSKO / FRANCEréžia / directed by **Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier**

streda 28. septembra 2011, 19.00 – 21.30

bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála

jazyk: francúzsky, čínsky, španielsky, anglický,

simultánne tlmočené do slovenčiny a angličtiny

Raňajky s...: streda 28. septembra 2011, 10.45 – 11.15

Wednesday 28 September 2011, 19:00 – 21:30

without intermission, Andrej Bagar Theatre – The Great Hall

language: French, Chinese, Spanish, English with English and Slovak voiceover

The Breakfast with...: Wednesday 28 September 2011, 10:45 – 11:15

divadlo
theatre



Teatr Studio, Varšava, POĽSKO
Studio Theatre, Warsaw, POLAND
 réžia / directed by **Wojtek Ziemilski**

utorok 27. septembra 2011, 21.30 – 22.30
 bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Tatra
 jazyk: poľský, slovenské a anglické titulky

Tuesday 27 September 2011, 21:30 – 22:30
 without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra
 language: Polish with English and Slovak subtitles

www.teatrstudio.pl

Wojtek Ziemilski

Malé rozprávania **Small Narration**

Tiene minulosti

Na jeseň 2006 vysvitlo, že Wojciech Dzieduszycki, potomok významnej šľachtickej rodiny, operný spevák, kabaretiér, významný kultúrny aktivista, vážený občan mesta Wrocław, bol po dlhé roky spolupracovníkom komunistickej tajnej polície. Rodina sa zo šoku po tejto informácii nevedela spamätať. Dzieduszyckého vnuk Wojtek Ziemilski, divadelný a výtvarný umelec, vytvoril javiskovú reflexiu udalostí, ktoré nasledovali po závažnej správe. Osobná história autora naráža na spoločenskú objednávku vyrovnávania sa s komunistickou minulosťou, ktorá je taká aktuálna vo všetkých krajinách bývalého východného bloku.

Malé rozprávania sa pohybuje na pomedzí osobnej spovede, akademickej prednášky, videoartu a performance. Je to veľmi subtilná a zároveň krutá výpoveď o pokuse vyrovnat' sa s neznámou históriou vlastnej rodiny, ako aj s „honom na agentov“, ktorému nechýbajú prvky manipulácie, povrchné súdy a snaha o instantné riešenie veľmi závažného a komplexného problému.

Shadows of the Past

In autumn 2006, it was revealed that Wojciech Dzieduszycki, a descendant of a notable aristocratic family, opera singer, entertainer, important cultural activist, and honorary citizen of the city of Wrocław, for many years collaborated with the communist secret police. His family was long unable to recover from the shock. Dzieduszycki's grandson Wojtek Ziemilski, a theatre and visual artist, has created an on-stage reflection on the events following the earthshaking revelation. The author's personal history collides with public pressure to shake off the communist past, which can still be felt in all countries of the former Eastern Bloc.

Small Narration operates somewhere between a personal confession and an academic lecture, between video art and a performance. It is a very subtle yet cruel account of a struggle to cope with one's own family's hidden history and with the ongoing "hunt for agents", which is not without manipulation and superficial judgements, stemming from an effort to find an instant solution to a very serious and complex problem.

PARALELNE ŽIVOTY
 PARALLEL LIVES

divadlo
 theatre

International
 Theatre
 Festival
 DIVADELNÁ
 NITRA

Ako sa darí slovenskému divadlu?

Na banálnu otázku „Ako sa vám darí?“ existuje jedna provokatívna odpoveď alebo skôr protioptázka, ktorá zo začínajúcej sa bezvýznamnej konverzácie razom učiniť takmer filozofickú debatu: „V porovnaní s čím?“

Na často kladenú otázku „Ako sa darí slovenskému divadlu?“ je asi nutné odpovedať podobne ... a pokračovať tak v debata zaujímavejším smerom, ako keby odpoveď mala znieť iba: „dobré“, „zle“ alebo dokonca „ťažko povedať“. To sú pohodlné odpovede a vzniknúť z nich môžu len krátke bezvýznamné konverzácie.

Slovenské inscenácie, ktoré sa objavujú na tohtoročnej Divadelnej Nitre, by mali byť výzvou na dlhý a zmysluplný rozhovor – to bolo základné kritérium ich výberu a to je aj účel ich konfrontácie so zahraničnými súbormi.

Nazdávam sa, že divadlo sa nedá robiť bez istého druhu intelektuálnej pýchy. Mám na mysli domýšľavé presvedčenie tvorca, že jeho dielo musí predovšetkým vyjadrovať obavu o tento svet. Tam by mohla pokračovať debata o tom, s čím a s kým sa smieme porovnávať, keď chceme zistiť, ako sa nám darí. Jednoznačne – porovnávajme sa so svetom a s tými, čo sa rovnako snažia vyjadriť svoju obavu o jeho osud. Jedine tak sa dozvieme, ako sa nám darí, ako sa darí slovenskému divadlu ..., nakoľko je presvedčivé a dôveryhodné vo svojich gestách, výpovediach, emóciách, obrazoch, príbehoch. Nakoľko má ešte pre divákov zmysel prikladať význam obavám, ktoré sa snaží vyjadriť.

Rastislav Ballek
 kurátor výberu inscenácií zo Slovenska

How is the Slovak theatre scene doing?

The trivial question "how are you?" can be answered with a provocative retort, or rather a counter-question, that will immediately turn a beginning petty conversation to an almost philosophical debate: "comparatively to what?"

This is probably the best way to answer the frequently-asked question "how is the Slovak theatre scene doing?", and, in this manner, to take the conversation into a more interesting direction than if the answer was "fine", "too bad", or (god forbid) "difficult to say". For such non-committal answers cannot produce but short, meaningless conversations.

In contrast, the Slovak productions included in this year's Divadelná Nitra programme should be taken as an invitation to a long and meaningful dialogue; this was, in fact, the main criterion for their selection, all the more so given that their work is going to be brought into confrontation with that of international ensembles.

I believe that theatre cannot be created without a certain intellectual pride. I mean an author's conceited conviction that his or her work must, above all, express a concern for this world. This might be another topic for discussion about the fact with what or whom we should compare ourselves if we want to find out how we are doing. It's clear: let's talk to the world, and let's talk to those who are also seeking to express their concern for its fate. This is the only way to find out how we are doing, and how Slovak theatre is doing... whether it is convincing and authentic in its gestures, testimonies, emotions, images, and stories... and whether the audiences think that there is still a point in sharing the concerns it is trying to express.

Rastislav Ballek
 selection juror for Slovak productions



Divadlo SKRAT, Bratislava, SLOVENSKO / **SKRAT Theatre**, Bratislava, SLOVAKIA
réžia / directed by **Dušan Vicen**

nedela 25. septembra 2011, 16.00 – 17.20, 20.30 – 21.50
bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Tatra
jazyk: slovenský, anglické tituly

Raňajky s....: streda 28. septembra 2011, 11.15 – 13.00, Meeting Point

Sunday 25 September 2011, 16:00 – 17:20, 20:30 – 21:50
without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra
language: Slovak with English subtitles

The Breakfast with....: Wednesday 28 September 2011, 11:15 – 13:00, Meeting Point

divadlo
theatre

Napichovači a lízači Buggers and Suckers

Kto napichuje a kto líže?

Zobrazit' v umeleckom diele banalitu a vyprázdnenosť súčasného sveta a premeniť ju na silný aj katarzný estetický zážitok je to najťažšie zadanie. Divadlo SKRAT má svojský inscenačný štýl – brilantne narába s „nedivadelnosťou“ východiskovej situácie banality, stereotypu, straty skutočných emócií, ktoré postihujú vyčerpaných a vystresovaných ľudí z prostredia kedysi nazývaného „stredná trieda“. Týmto ľuďom chýba zemitá životaschopnosť plebsu aj pýcha a bohatstvo novej aristokracie celebrit, takže ostali kdesi v prázdnom strede, v šedej zóne moderného západného sveta – bezradní a dezorientovaní. Inscenácia formálne veľmi dôsledne narába so životným pocitom týchto ľudí – vo fragmentárnej štruktúre, v špecifickej poetike trápnosti, v pôvabnom úspornom herectve, v ironických citáciách rôznych pseudo avantgardných divadelných postupov. V skutočnosti má divák len možnosť bez moralizátorského násillia takmer podvedome vnímať prísny intelektuálny a estetický poriadok, ktorý vychádza zo skutočného poznania témy a jej umeleckého ovládnutia.

Who bugs and who sucks?

Portraying the banality and emptiness of today's world in a work of art and transforming them into a powerful, cathartic aesthetic experience is probably the most difficult task. The SKRAT theatre have a distinctive performing style: they masterfully handle the “non-theatricality” of the themes they use as their point of departure, such as banality, stereotype, and loss of genuine emotions, which affect the exhausted and stressed people from what once used to be referred to as the “middle class”. These people lack the simple vitality of the plebs as well as the pride and wealth of the new aristocracy of celebrities, remaining somewhere in the middle of the void – in the grey zone of the modern Western world – helpless and disoriented. With its fragmentary structure, peculiar imagery of awkwardness, charming minimalist acting, and ironic allusions to various pseudo-avant-garde theatre approaches, *Buggers and Suckers* treats the life experience of these people in a very thorough manner. Thanks to the absence of any kind of moralising violence, the viewer almost subconsciously takes in the strict intellectual and aesthetic order which is due to real knowledge of the subject and its artistic mastery.

Jozef Hollý

Kubo (remake) Kubo (remake)

Smiešny outsider trochu inak

Kubo je literárna klasika a v martinskom divadle má za sebou dve kultové inscenácie. Jednoduchý príbeh dedinského prostáčka uprostred milostnej zápletky a spleti susedských intrig okolo majetku je skutočne slovenskou divadelnou legendou. Najnovšia inscenácia má podtitul „remake“, takže len zaslávení chápu, že režisér tu inscenuje skôr svoj vzťah k tradícii ako konkrétny titul.

V tradičnej komediálnej schéme inscenovania hry je Kubo smiešnym outsiderom, akýmisi vybočením z mentálneho „normálu“. V najnovšej martinskej inscenácii je meditativným a nehybným stredom kolotoča extatickej vulgárnosti a hysterickej štylizácie. Okolité svet, jeho brutalita a satyrské opojenie alkoholom a sexom kontrastujú s pokojným sústredením „božieho“ prostáčka. Jeho údiv nad takouto podobou sveta a medziľudských vzťahov môžeme skôr chápať, ako by sme sa z neho smiali. Smejeme sa z hektického tempa, v ktorom sa rozkladá svet naokolo, z radostnej demencie a stupidnosti jednotlivých postáv, zo spektakulárnej sprostoty vzťahov... sám Kubo však celý čas pripomína, že sledujeme prísnu moraliťu.

A funny outsider slightly differently

Kubo, a legendary Slovak play, has been staged twice by Martin's Slovak Chamber Theatre; both stagings have since become iconic. This ordinary story of a village simpleton who finds himself involved in a love affair and in a labyrinth of neighbourly intrigues over property is indeed a legend in Slovak theatre. The latest production of *Kubo* bears the subtitle “remake”, suggesting to the informed viewer that the director is making a statement about his own relationship to tradition rather than about the play's subject matter.

In the traditional scheme of comedy staging, *Kubo* is a funny outsider, a step aside from mental “normality”. In this new production, however, *Kubo* is the meditative, motionless centre of a carousel of ecstatic vulgarity and hysterical stylisation. The surrounding world with its brutality and satyrical obsession with alcohol and sex are in a sharp contrast with the quiet meditation of the “God's fool”, whose misunderstanding of the world in which he lives and of human relationships is understandable rather than laughable. We laugh at the hectic rate at which the world around us is decaying, at the joyful dementia and idiocy of the characters, at the spectacular stupidity of relationships... while *Kubo* himself remains there to remind us that what we are laughing at is actually strict morality.

Slovenské komorné divadlo Martin, SLOVENSKO

Slovak Chamber Theatre Martin, SLOVAKIA

réžia / directed by **Dodo Gombár**

utorok 27. septembra 2011, 18.30 – 20.30

bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – sála

jazyk: slovenský, simultánne tlmočené do angličtiny

Raňajky s....: streda 28. septembra 2011, 11.15 – 13.00, Meeting Point

Tuesday 27 September 2011, 18:30 – 20:30

without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Hall

language: Slovak, with English voiceover

The Breakfast with....: Wednesday 28 September 2011, 11:15 – 13:00, Meeting Point

divadlo
theatre



Terry Johnson

Absolvent *The Graduate*

Rafinované ľahostajný pôžitok z nevery

Predlohou inscenácie je divadelné spracovanie filmovej verzie románu. Je tu teda príbeh, ktorý je dostatočne nosný pre román, film, aj pre divadlo. Film *Absolvent* bol v čase svojho vzniku škandalóznou svojou otvorenosťou v zobrazení vzťahu mladého muža a staršej ženy a otvorene pochleboval vtedajšej vášni po vnútorne rozorvaných mladých ľuďoch. Rovnomenná inscenácia v réžii Jakuba Kroftu umne obchádza dobovo podmienené klíšé a námet si berie skoro len ako zámienku. Ľahkosť rozprávania, kabaretná hyperbola a svižné tempo akoby z pôvodnej predlohy ponúkali len základnú anekdotu – muž miluje ženu, alebo si to myslí, a potom stretne inú ženu... Je to však večný archetypálny príbeh očarenia a vytriezvenia, ktoré mladý človek prežíva tak intenzívne, že mu unikajú súvislosti. Inscenácia vidí vzťahy medzi postavami akoby očami hlavného hrdinu – ako rýchly sled atrakcií a vzruchov, postáv, stretnutí a prostredí. Tvorcovia rozprávajú príbeh s humorom a opojnou ľahkosťou až do poslednej chvíle, kedy si v jedinom momente uvedomíme, že prichádza vytriezvenie.

Inscenáciu našťudoval hosťujúci český režisér Jakub Krofta.

An artfully callous pleasure of infidelity

The piece is based on a drama version of a film adaptation of a novel, which suggests that this story provides sufficient matter for literature, cinema and theatre alike. At the time of its release, the movie *The Graduate* was considered scandalous for its straightforward handling of a love affair between a young man and a mature woman and its open exaltation of the then passion for young, internally-torn people.

In his play of the same title, Czech director Jakub Krofta artfully skirts period clichés and uses the subject matter only as a stimulus. As if the lively narration, vaudevillian hyperbole and vivacious pace of the original story – that of a young man who loves a woman, or at least believes so, until he meets another woman – were reduced to a basic anecdote only to resurge as the eternal archetypal story of enchantment and disillusionment, so intensely experienced by young people that they are unable to take distance. The relationships among the characters are viewed through the eyes of the protagonist as a quick sequence of events, excitements, individuals, meetings, and places. The authors relate the story with humour and captivating lightness until the very last moment when we suddenly realise that disillusionment is inevitable.

Czech director Jakub Krofta was invited to stage the production as a guest artist.

Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, SLOVENSKO

Karol Spišák Old Theatre in Nitra, SLOVAKIA

réžia / directed by **Jakub Krofta**

pondelok 26. septembra 2011, 16.00 – 17.00

bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Tatra

jazyk: slovenský, anglické tituly

Raňajky s...: streda 28. septembra 2011, 11.15 – 13.00, Meeting Point

Monday 26 September 2011, 16:00 – 17:00

without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra

language: Slovak with English subtitles

The Breakfast with...: Wednesday 28 September 2011, 11:15 – 13:00, Meeting Point

divadlo
theatre



Divadlo Andreja Bagara v Nitre, SLOVENSKO

Andrej Bagar Theatre in Nitra, SLOVAKIA

réžia / directed by **Zoltán Balázs**

streda 28. septembra 2011, 17.00 – 18.00

bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Štúdio

jazyk: slovenský, simultánne tlmočené do angličtiny

Raňajky s...: streda 28. septembra 2011, 11.15 – 13.00, Meeting Point

Wednesday 28 September 2011, 17:00 – 18:00

without intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio

language: Slovak with English voiceover

The Breakfast with...: Wednesday 28 September 2011, 11:15 – 13:00, Meeting Point

divadlo
theatre

Arnold Wesker

Kuchyňa *Kitchen*

Zrod a zánik jedného mikrosveta

Dej hry sa odohráva v kuchyni veľkej reštaurácie. Tá kuchyňa je mikrosvet, v ktorom sa to hemží postavami rôznych osudov, národností, temperamentov, iskriť to až k finálnemu výbuchu. Pôdorys realistickej drámy z polovice minulého storočia tu sledujeme v rituálnom zacyklení do siete mechanicky vykonávaných pohybov, ktoré síce pripomínajú prácu v kuchyni, ale ešte väčšmi tajomný orientálny obrad.

Zdanlivo sa tu pripravujú rozmanité jedlá, ale konanie hercov nič neprodukuje, len neustále s obradnou precíznosťou dookola recykluje mŕtvu materiu. Vizualizácia inscenácie sa tak jednoznačne vzdaluje od reálneho prostredia – ak by sme nepočúvali text, máme pocit, že pozeráme na scénu zo starého eposu, ktorá popisuje hádku bohov pri stvorení sveta a vzápätí jeho zánik. Vieme od začiatku, že kuchyňa je svet a že nasledujeme iba vyčerpávajúcu a monotónnu prácu kuchárov a čašníčok, ale aj večné hemženie mužov a žien, v ktorom sa každú chvíľu rozhoduje, či náš svet bude pokračovať, alebo zanikne. Inscenáciu s nitrianskymi hercami pripravil hosťujúci mladý maďarský režisér Zoltán Balázs.

The creation and destruction of a micro-world

The action of the play is set in the kitchen of a large restaurant, which represents a micro-world brimming with characters of different fates, nationalities, and natures, and sparking until the final explosion. The framework of this realistic play from the middle of the 20th century has been recast into a ritual cycle of robotic movements, which resemble less kitchen work than a mystic oriental rite.

It seems that various meals are being prepared here, but the actors' actions do not produce anything: instead, with ritual precision, they keep recycling dead matter. Visually, the play gradually moves away from reality; if we did not follow the text, we would have the impression that what we are watching is a scene from an ancient epic portraying a battle of gods following the creation of the world and resulting in its doom. From the very beginning, we are aware that the kitchen is, in fact, our world, and that this humdrum and tiring bustle of cooks and waitresses is very much like the eternal bustle of men and women, in which it is continuously being decided whether our world will continue to exist or not.

Young Hungarian director Zoltán Balázs has been invited to Nitra to helm the play as a guest artist.



HLAVNÝ PROGRAM MAIN PROGRAMME

ČASOVÝ PLÁN HLAVNÉHO PROGRAMU A VYBRANÝCH PODUJATÍ SCHEDULE OF THE MAIN PROGRAMME AND THE SELECTED EVENTS

Dátum Date	Podujatie / miesto Kind of event / venue	Titul Title	Ceny / Prices			Čas / Time																									
			Normal	Profi	Maxi																										
			€			09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24										
23 Sept piatok Friday	medzinárodné sympóziu / international symposium Fórum mladých / Youth Forum	Festival ako (kreatívny) priemysel Festival as a (Creative) Industry		vstup voľný admission free			9.30 – 16.00																								
	divadlo / theatre DAB – veľká sála DAB – Great Hall	otvorenie festivalu / the Festival opening Medzi nami v pohode No Matter How Hard We Tried	PL	14,00	11,00	6,00	18.30 – 20.30																								
	divadlo / theatre Štátne divadlo Košice / The State Theatre Košice	Prázdny príbeh Void Story	UK	13,00	11,00	6,00	Predstavenie sa hrá v štátnom divadle Košice. The performance takes place at Košice's State Theatre																								
	show / show DAB – Štúdio / DAB – Studio	Dosky 2011 Boards Awards 2011		vstup na pozvánky admission by invitation			21.30 – 22.30																								
24 Sept sobota Saturday	diskusia / discussion DAB – Meeting Point	Raňajky s... The Breakfast with... Umelecká rada Divadelnej Nitry / Divadelná Nitra Artistic Board – moderuje / presented by Darina Kárová		vstup voľný admission free			10.00 – 11.00																								
	prezentácia / presentation	Retrospektíva 20 / Retrospective 20 prezentácia publikácií k 20. výročiu Divadelnej Nitry presentation of the 20 th anniversary publications Výšehradské krajiny v programe DN 1992 – 2011 / the Visegrad countries at the DN programme 1992 – 2011 , hosť / guest: Zbigniew Machej, IVF		vstup voľný admission free			11.00 – 11.45																								
		Grzegorz Jarzyna – moderuje / presented by Ján Šimko					11.45 – 12.30																								
	film / movie	UKF – Film Club	Obrátená strana mince Reverse	PL	vstup voľný admission free			13.30 – 15.06																							
	prehliadka výstavy / exhibition tour Nitrianska galéria / The Nitra Gallery	Ako sa uchováva pominuteľnosť How to Preserve Transience (English guide available)		vstup voľný admission free			14.00 – 15.00																								
	divadlo / theatre DAB – Štúdio / DAB – Studio	Weissenstein Weissenstein	CZ	13,00	11,00	6,00	16.00 – 17.30 21.00 – 22.30																								
divadlo / theatre SD – Tatra	Na dne The Lower Depths	LT	13,00	11,00	6,00	16.00 – 17.10 21.30 – 22.40																									
tanec, divadlo / dance, theatre DAB – Veľká sála / DAB – Great Hall	Dom jeleňov The Deer House	BE	14,00	11,00	6,00	18.30 – 20.30																									
25 Sept nedeľa Sunday	diskusia / discussions DAB – Meeting Point	Raňajky s... The Breakfast with... Oskaras Koršunovas – moderuje / presented by Martina Vannayová		vstup voľný admission free			10.00 – 10.45																								
		David Jařab – moderuje / presented by Ján Šimko					10.45 – 11.30																								
		Jan Lauwers – moderuje / presented by Maja Hriešik					11.30 – 12.15																								
	film / movie	UKF – Film Club	Cigán Gypsy	SK	vstup voľný admission free			13.30 – 15.17																							
divadlo / theatre SD – Tatra	Napichovači a lizači Buggers and Suckers	SK	9,00	9,00	6,00	16.00 – 17.20 20.30 – 21.50																									
divadlo / theatre DAB – Štúdio / DAB – Studio	Prázdny príbeh Void Story * po 2. predstavení diskusia v sále / After the 2nd performance, a discussion will be held at the hall – moderuje / presented by Ján Šimko	UK	13,00	11,00	6,00	16.00 – 17.20 20.30 – 21.50*																									



DAB – Divadlo Andreja Bagara / Andrej Bagar Theatre

SD – Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre / Karol Spišák Old Theatre in Nitra

UKF – Aula Univerzity Konštantína Filozofa / The Hall of University of Constantine the Philosopher

ŠPECIÁLNE PODUJATIA PRI PRÍLEŽITOSTI 20. ROČNÍKA FESTIVALU

20
EXTRA

Medzinárodné sympóziu

Festival ako (kreatívny) priemysel

International Symposium

Festival as a (Creative) Industry

Piatok 23. september, 9.30 – 16.00, Fórum mladých

Friday 23 September, 9:30 – 16:00, Youth Forum

Myšlienka sympózia vznikla so zámerom rozšíriť povedomie o potrebnosti festivalov a všeobecne umenia nielen z hľadiska kultúrneho rastu a rozvoja duchovných hodnôt krajiny, ale v súčasnosti aj ako jednej zo zložiek trhovej ekonomiky. Divadelný ústav a Asociácia Divadelná Nitra spájajú svoje teoretické a praktické skúsenosti, aby otvorili otázku začlenenia slovenského divadla do odvetvia kreatívneho priemyslu.

Z pohľadu kreatívneho priemyslu je divadelný festival produktom alebo službou. Na trhu je množstvo produktov a služieb, ale skutočný ekonomický rast a rozvoj zaznamenávajú tie, ktoré asociujú životný štýl, pocit, esenciu, ideu. Tie, ktoré sú nositeľmi výrazu a pocitu príslušnosti, spolupatričnosti k spoločenským vrstvám, komunitám či idolom. Na tejto platforme vznikla a rozvíja sa kreatívna ekonomika alebo – ako sa v posledných rokoch čoraz častejšie nazýva – kreatívna ekológia, pretože ide o organizmus, v ktorom navzájom spolupracujú rôzne zložky (komerčné, nekomerčné, súkromné, verejné, umelecké, vzdelávacie a iné). Ekonomický rast a rozvoj sa dosahuje využívaním ľudskej kreativity a talentu. Výsledný produkt je vo svojej podstate veľmi podobný tomu, čo bolo ešte prednedávnom doménou umenia a kultúry.

Cieľom sympózia *Festival ako (kreatívny) priemysel* je nastoliť tému potreby, a preto aj podpory fungovania festivalov a obhájiť ich pozíciu na trhu. Svoje skúsenosti predstavia uznávaní teatrologovia, teoretici a odborníci na teóriu kreatívneho priemyslu (**Péter Inkei** – Maďarsko, **Cornelia Dümcke** – Nemecko, **Soňa Šimková** – Slovensko), ako aj organizátori festivalov a výskumných projektov (**László Bérczés** – Maďarsko, **Daniela Chlapíková** – Slovensko, **Roman Martinec** – Česko a ďalší). Moderátorkou sympózia bude **Zora Jaurová** (Slovensko).

This symposium was established with the aim of raising awareness about the necessity of supporting festivals and arts in general not only because they are crucial to a country's cultural growth and the development of its moral values, but also because they today play an important role as one of the sectors of the market economy. Therefore, the Theatre Institute and the Divadelná Nitra Association have joined their knowledge and experience to initiate a discussion on how to integrate theatre into Slovakia's creative industry sector. From the point of view of creative industry, a theatre festival is a product or a service. The market is flooded with products and services, but a real economic growth can only be achieved by those fostering a certain lifestyle, emotion, essence, or idea; by those carrying a message, and fostering the sense of affinity toward a certain social class, community or idols. This is the basis for the emergence and development of creative industry – or *creative ecology*, as it is now often called in reference to its being like a living organism, which contains different, synergically acting components (commercial, non-commercial, private, public, artistic, educational, etc.). Economic growth and development can only be achieved by taking advantage of human creativity and talent. The final product is, in its essence, very similar to what until recently used to be viewed as an exclusive domain of arts and culture. The main objective of the *Festival as a (Creative) Industry* symposium is to stimulate a debate on the importance of organising and supporting arts festivals, and to advocate their position as part and parcel of the economy. The event will feature contributions by renowned teatrologists and experts in creative industry (**Péter Inkei** – Hungary, **Cornelia Dümcke** – Germany, **Soňa Šimková** – Slovakia), as well as by managers of various festivals and research projects (**László Bérczés** – Hungary, **Daniela Chlapíková** – Slovakia, **Roman Martinec** – Czech Republic, etc.). The symposium will be hosted by **Zora Jaurová** (Slovakia).

PARALELNE ŽIVOTY
PARALLEL LIVES

– 20. storočie očami tajnej polície

prezentácia projektu / odborná
prednáška / dokumentárny film

Pondelok 26. september, 10.00 – 13.00,
DAB – Štúdio

Áké boli naše životy v dvadsiatom storočí? Ako sme žili naozaj a ako v odraze režimu a zväzkov tajnej polície? Ako sa vysporiadávame s traumami minulosti, s odhaleniami vo svojom okolí, vo svojej rodine? Kto sú tí, ktorí nás sledovali a udávali? Áké boli osudy ich obetí? Na tieto otázky budeme hľadať odpovede v medzinárodnom projekte *Paralelné životy – 20. storočie očami tajnej polície* (2011 – 2013).

Materiály tajnej polície ponúkajú osobitý pohľad na životy ľudí a dokumentačne nenahraditeľné dáta. Sú zaujímavé ako záznam pamäte, ktorá je v súčasnosti predmetom rôznych politických a sociálnych stratégií. To umožňuje sledovať nielen každodenný život v období reálneho socializmu, ale aj pozorovať, ako sa vyrovnávame s vlastnou minulosťou, ako tvoríme naše historické, národné a kolektívne identity. Tento proces je zvlášť zaujímavý v krajinách, ktorých spoločnosti sa transformovali po revolučnom roku 1989.

Vízie a plány projektu budú prezentovať riaditeľka festivalu **Darina Kárová** a kurátor projektu **Ján Šimko**.

Ľubomír Morbacher, riaditeľ sekcie dokumentácie Ústavu pamäti národa – partnerskej inštitúcie projektu – sa vo svojej prednáške bude venovať pohľadu na činnosť tajných polícií v krajinách bývalého sovietskeho bloku, ale aj sprístupňovaniu archívov tajných služieb v súčasnosti.

Matiné venované projektu *Paralelné životy* ukončí projekcia dokumentárneho filmu Českej televízie *Nikomu som neublížil* (réžia Pavel Křemen), ktorý ako súčasť edície *Svedectvo doby* prináša výpovede niekdajších dôstojníkov ŠtB.

20
EXTRA

– 20th Century through the Eyes of the Secret Police

project presentation /
lecture / documentary

Monday 26 September, 10.00 – 13.00,
DAB – Studio

What were our lives like in the 20th century? How did we live in reality and how did we live in the eyes of the regime and secret police agencies? How are we coping with traumas of the past and with revelations about our acquaintances and relatives? Who are the ones who have spied us and informed on us? What were their victims' fates? These are the questions that we shall be trying to answer within an international project entitled *Parallel Lives – 20th Century through the Eyes of the Secret Police* (2011 – 2013).

Being irreplaceable documentary material, secret police records provide an interesting insight into citizens' lives. They serve as an account of what is today the object of different political and social strategies, enabling us not only to better understand everyday life under real socialism, but also to observe how we cope with our own past and how we construct our historical, national, and collective identities. This process is particularly interesting in the countries undergoing social transition since the 1989 revolution.

The vision and objectives of the project will be presented by **Darina Kárová**, the Divadelná Nitra director, and **Ján Šimko**, the curator of the project.

Ľubomír Morbacher, the director of the Documentation Department at the Nation's Memory Institute – a partner of the project – will deliver a lecture on the practices of secret police forces throughout the former Soviet Bloc, and on the ongoing declassification of the archives of former secret services at present.

The matinee devoted to the *Parallel Lives* project will conclude with the screening of *I Didn't Hurt Anyone*, a documentary directed by Pavel Křemen and produced by Czech Television as part of its *The Testimony of an Era* series, which includes testimonies by former State Security (ŠtB) officers.

Intersekcia: Intimita a predstavenie

projekt Pražského Quadriennale 2011

intimita a predstavenie // vizuálne umenie a performatívne umenie // živé, sprostredkované a nehybné // osobné a spoločenské // estetické a politické // skutočné a...

Medzinárodný projekt *Intersekcia: Intimita a predstavenie*, súčasť Pražského Quadriennale 2011, predstavil v júni v Prahe diela 30 umelcov z celého sveta, ktoré sa v priebehu rokov 2011 a 2012 postupne predvedú aj na festivaloch v Maďarsku, Srbsku, Lotyšsku, Nórsku, Veľkej Británii, Taliansku, Estónsku, Finsku a Portugalsku. Divadelná Nitra je exkluzívnou zastávkou projektu na Slovensku a návštevníkom ponúka práce umelcov z Finska, Lotyšska a Portugalska.

utorok 27. september, 20.30 – 22.30,
Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Čítareň
Ana Boralho, João Galante (Portugalsko)

PÁNSLEČNASLEČNAPÁN

performancia 15+

Predstavenie je konfrontáciou divákov s tromi nahými telami – na ľubovoľne dlhú chvíľu sa im ponúka miesto na sedenie oproti nahým performerom, čím vzniká vzájomný vizuálny kontakt a intimita nahoty sa bezprostredne narúša. Nahota tu neznamena ponuku, ale výzvu, pretože tvár každého performeru má znaky pohlavnej identity, ktorú jeho telo popiera.

streda 28. september, 10.00 – 19.00,
rôzne priestory Starého divadla Karola
Spišáka v Nitre
Monika Pormale (Lotyšsko)

Exponát č. 10

expozícia

Pocťa remeselnej zručnosti v scénografii a v ďalších divadelných profesiách. Pokus o zachytenie jedinečnej bravúry, nekonečnej trpezlivosti a naozajstného oduševnenia pre prácu rúk, ktorá nenávratne zmizne.

20
EXTRA

Intersection: Intimacy and Spectacle

A 2011 Prague Quadrennial project

intimacy and spectacle // visual arts and performance arts // live, mediated and still // personal and social // aesthetical and political // real and...

Intersection: Intimacy and Spectacle, an international project held as part of the 2011 Prague Quadrennial which took place in June earlier this year, includes a presentation of works by 30 artists from all around the globe; these will in 2011 and 2012 tour festivals in Hungary, Serbia, Latvia, Norway, the United Kingdom, Italy, Estonia, Finland, and Portugal. The Divadelná Nitra is the only stop of the project in Slovakia. The visitors to the festival will have the opportunity to see works by Finnish, Latvian, and Portuguese artists.

Tuesday 27 September, 20:30 – 22:30,
Karol Spišák Old Theatre in Nitra
– The Reading Room

Ana Boralho, João Galante (Portugal)

MISTERMISSMISTER

performance 15+

The performance places the spectator in front of three naked bodies: one can sit opposite the naked performers for as long as one wishes, which makes one engage in mutual eye contact, breaching the intimacy of nakedness. Here, nakedness does not mean an offer, but a challenge, because the face of each of the performers bears the signs of a sexual identity defied by their own bodies.

Wednesday 28 September, 10:00 – 19:00
Karol Spišák Old Theatre in Nitra
Monika Pormale (Latvia)

Exhibit no. 10

exhibition

A tribute to the artistry of stage designers and other theatre artists. An attempt at seizing their brilliancy, infinite patience, and genuine devotion to hand work in spite of its inevitable transiency.

Hans Rosenström (Finsko)

Mikádo

zvuková inštalácia

Inštalácia je založená na scéne z filmu Ingmara Bergmana z roku 1972 *Šepoty a výkriky*. Trojrozmerný zvuk je využitý tak, že sa divák ocitá uprostred diania, stáva sa neoddeliteľnou súčasťou inštalácie a prostredníctvom textu je konfrontovaný sám so sebou. Návšteva priestoru s inštaláciou trvá 4 minúty a je určená vždy pre jedného diváka.

Terike Haapoja (Fínsko)

Uzavretý obvod, otvorené trvanie

inštalácia

Inštalčné dielo *Dialóg* ponúka dialóg dychu človeka a fotosyntézy prebiehajúcej v rastlinách. Keď návštevník zapíše na stromy, stromy mu rovnako odpovedajú. Video *Postup* ukazuje záznam rastu baktérií na látke, ktorá bola prítlačná na tvár umelkyne. Objaví sa viditeľná kolónia baktérií a s nimi zároveň portrét tváre. Inštalčné dielo *Komunita* pozostáva z videoprojekcie a zvuku. Video ukazuje chladnutie a odchádzanie tepla zo zvieracieho tela po smrti, zaznamenané infračervenou kamerou citlivou na teplo.

Dace Džeriņa (Lotyšsko)

Putovný učiteľ tanca

tanec

Tanečný parket so značkami základných krokov tanga diváka láka k tancu a tanečný majster zaškoli každého, kto má chuť tancovať.

Podujatia v rámci projektu **Intersekcia: Intimita a predstavenie** sú súčasťou projektu *Intersection* v spolupráci s Pražským Quadriennale scénografie a divadelného priestoru.

S podporou Európskej únie,
Program Kultúra



INTERSECTION

Hans Rosenström (Finland)

Mikado

sound installation

The installation is based on a scene from *Cries and Whispers*, an Ingmar Bergman movie from 1972. By using three-dimensional sound, the author places the spectators in the midst of the narrative, performing arts a situation in which they become an integral part of the work and, through recorded text, are confronted with their own selves. A visit to the exhibition space takes 4 minutes. The installation is only accessible to one visitor at a time.

Terike Haapoja (Finland)

installation

Closed Circuit, Open Duration

Dialogue is an installation representing a dialogue between human breath and photosynthesis. At each time that the visitor whistles, the trees used in the installation whistle back. *Succession* is a video showing the growth of bacteria on a canvas that was applied on the artist's face. The spectators have the opportunity to watch how the bacterial colony is spreading all over the author's portrait. Finally, *Community* is an installation consisting of a video screening and an audio recording. The video shows the cooling of a carcass as recorded by a thermographic camera.

Dace Džeriņa (Latvia)

Touring Dance Teacher

dance

A dance floor with marks showing basic tango steps that lures the spectators into dancing. The dance maestro is there to train everyone who feels like dancing.

Events within the project **Intersection: Intimacy and Spectacle** are the part of the *Intersection* project in cooperation with the Prague Quadrennial of Performance Design and Space.

With the support of the Culture
Program of the European Union.

12
P Q
011

PRAGUE QUADRIENNALE OF PERFORMANCE DESIGN AND SPACE
PRAŽSKÉ QUADRIENNALE SCÉNOGRAFIE A DIVADELNÉHO PRIESTORU



Ako sa uchováva pominuteľnosť

výstava pri príležitosti osláv 50. jubilea Divadelného ústavu v Bratislave

Výstava pokladov Divadelného ústavu je veľkorysou prezentáciou jeho 50-ročných dejín a predstavuje jeho aktivity i najzaujímavejšie dvoj- a trojrozmerné predmety zo zbierkovej činnosti. Návštevníci môžu nahliadnuť do pozostalosti významných osobností slovenského divadla: Ján a Olga Borodáčovi, Magda Husáková-Lokvencová, Lucia Popp a ďalší. Prvýkrát je vystavená kolekcia unikátnych historických slovenských aj zahraničných bulletinov. V sekcii venovanej scénografii nechýbajú vzácné originály kostýmov, divadelné plagáty, scénografické návrhy a makety špičkových slovenských tvorcov.

Výstava je jedným z podujatí, ktoré Divadelný ústav pripravil v rámci osláv svojho 50. jubilea a ktoré počas celého roka 2011 prezentuje pod heslom *K nám sa zmesť každé divadlo!* Riaditeľka Divadelného ústavu Vladislava Fekete vysvetľuje:

„Slogan *K nám sa zmesť každé divadlo* nie je iba fráza. Zrkadlí sa v ňom dlhoročné úsilie tejto inštitúcie celoplošne, korektné mapovať cesty slovenského divadla a zachytávať jeho éterické okamihy, hoci je dopredu jasné, že sú pominuteľné a trvajú iba v okamihu svojho scénického predvedenia. Vďaka Divadelnému ústavu a jeho systematickej dokumentácii predĺžujeme divadlu život a upozorňujeme na jeho kontinuitu.“

Vernisáž sa uskutočnila 8. 6. 2011 v Slovenskom národnom múzeu v Bratislave a prvou mimobratislavskou zastávkou tejto výnimočnej výstavy bude Nitra (**Nitrianska galéria, 21. september až 30. október 2011**). Počas festivalu Divadelná Nitra je zabezpečený lektorský sprievod pre účastníkov projektu *Ako na divadlo* a v anglickom jazyku pre zahraničných hostí (v sobotu 24. septembra).



How to Preserve Transience

Theatre Institute in Bratislava 50th anniversary exhibition

This generous exhibition of hidden treasures from the collections of the Theatre Institute, covering a span of 50 years, presents the Institute's activities as well as a set of precious two- and three-dimensional exhibits. These include, for example, the belongings of some of the most renowned figures of Slovak theatre: Ján Borodáč and Olga Borodáčová, Magda Husáková-Lokvencová, Lucia Popp, and many others. Moreover, for the first time ever, the viewers of the exhibition are able to see a unique collection of Slovak and foreign historic booklets. Finally, the section focusing on scenography features precious original costumes, theatre posters, stage designs, and scale models by outstanding Slovak artists.

The exhibition is part of a series of events organised by the Theatre Institute on the occasion of its 50th anniversary and presented throughout 2011 under an umbrella title *We Have Room for any Theatre!* Vladislava Fekete, the Institute's director, explains: "The slogan *We Have Room for any Theatre!* is not a mere phrase. It reflects the long-time effort of this institution to map broadly and correctly the ways of Slovak theatre, to capture its etheral moments despite the fact that it is obvious from the beginning that they are only temporal and they last only in the time of their stage presentation. Thanks to the Theatre Institute and its systematic documentation we prolong life of theatre and draw attention to its continuity."

The exhibition was launched at the Slovak National Museum in Bratislava on 8 June 2011. Nitra is the first stop of this exceptional touring exhibition outside the capital, and can be viewed at the Nitrianska galéria between **21 September and 30 October 2011**.

During the Divadelná Nitra, Slovak and English guided tours of the exhibition will be available to the participants of the *How to Understand Theatre* project and to foreign festival guests (on Saturday 24 September).



sobota 24. september 2011, 11.00 – 11.45, DAB – Meeting Point
Saturday 24 September 2011, 11:00 – 11:45, DAB – Meeting Point

Retrospektíva 20 / Retrospective 20

prezentácia publikácií k 20. výročiu Divadelnej Nitry /
presentation of the 20th anniversary publications:

„+ 4 = 20“

„20 rokov dobrovoľníctva na Divadelnej Nitre“ /
„20 Years of Volunteering at the Divadelná Nitra“

5. september – 1. október 2011, Obchodné centrum CENTRO Nitra
5 September – 1 October 2011, Shopping Centre CENTRO Nitra

Foto 20 / Photo 20 Divadelná Nitra 1992 – 2010

výstava veľkoplošných fotografií
an exhibition of large-scale photographs

utorok 27. september 2011, 11.00 – 11.50; 16.00 – 16.50
Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Tatra

Tuesday 27 September 2011, 11:00 – 11:50; 16:00 – 16:50
Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra
Naivní divadlo Liberec / Naive Theatre Liberec

Labutie jazierko / The Little Swan Lake

bábkové divadelné predstavenie pre deti i dospelých
a puppet theatre performance for children and adult

piatok 23. september – nedeľa 25. september 2011
Friday 23 September – Sunday 25 September 2011

predstavenia
performances

Slovenské a české pouličné divadlo Slovak and Czech Street Theatre

pozri na strane / see on the page 33 – 37

piatok 23. september 2011, 21.30 – 22.30, DAB – Štúdio
Friday 23 September 2011, 21:30 – 22:30, DAB – Studio

DOSKY 2011 / BOARDS AWARDS 2011

Divadelné ocenenia sezóny 2010 / 2011

Annual Theatre Slovak Awards 2010 / 2011

s pozvánkou / by invitation only

Ako na divadlo

Ako na divadlo je celoročný projekt neformálneho vzdelávania v oblasti súčasného divadla, ktorý Asociácia Divadelná Nitra realizuje od roku 2008. Počas týchto rokov sa projektu zúčastnilo 237 študentov a 6 pedagógov zo 7 spolupracujúcich škôl. Na základe poznatkov z predchádzajúcich rokov máme v budúcnosti záujem projekt **inovovať o nové aktivity a programové línie** (aktivity pre širšiu verejnosť a spolupráca so slovenskými divadlami). Projekt *Ako na divadlo* sa takto stane komplexným produktom, ktorý sprostredkováva hodnoty súčasného divadla mladým ľuďom aj širšej verejnosti a ponúka slovenským divadlám pridanú hodnotu v oblasti práce s publikom. Jednou z najpozitívnejšie hodnotených vlastností je, že projekt prináša **praktické skúsenosti, že sa realizuje priamo v divadelnom prostredí a spolu s divadelnými tvorcami**. Jeho súčasťou je analýza textu, tvorivé hry, diskusie s tvorcami, exkurzia do zákulisia divadla, návšteva inscenácie a kritická reflexia.

How to Understand Theatre

How to Understand Theatre is a year-round project fostering informal education in contemporary theatre that was launched by the Divadelná Nitra Association in 2008. Over the three years of its existence, the project has involved 237 students and 6 teachers from 7 participating schools. Based on our experience from the previous years, we intend to **extend the project by introducing new activities and programme lines** (such as activities for a wider audience and increased co-operation with Slovak theatres). The *How to Understand Theatre* project will thus become a complex product communicating the values of contemporary theatre to young people as well as to a wider audience, and offering Slovak theatres an added value in terms of communication with the audiences. One of the most positively viewed features of the project is its **practical nature**, and the fact that **it involves real theatres and troops**. The project includes activities such as text analyses, creative plays, discussions with artists, excursions to backstage, visits to performances, and critical reflection exercises.

piatok 23. septembra 2011 / Friday 23 September 2011

9.00 – 10.30, divadelné predstavenie pre deti, Synagoga Nitra
 theatre performance for children, Synagogue Nitra
 12.30 – 15.00, integrovaný workshop I., Synagoga Nitra
 projekt *Maľovanie vo veľkom* – spoločná tvorba 45 nevidiacich, slabozrakých a vidiacich detí
 integration workshop I., Synagogue Nitra, project *Painting on a large scale* – joint creating of 45 blind, visually impaired and sighted children
 15.00 – 17.00, integrovaný workshop II., Svätoplukovo námestie
 pokračovanie projektu *Maľovanie vo veľkom* v exteriéri
 integration workshop II., Svätoplukovo square
 projekt *Painting on a large scale* continues outside
 17.00, **Darujem ti tulipán pre vás**
 veľkoplošná prezentácia projektu *Maľovanie vo veľkom* pre verejnosť
 videoprojekcia projektu **Darujem ti tulipán** pre verejnosť
 Svätoplukovo námestie **A Tulip for You for You**
 wide area presentation of project *Painting on large scale* for public
 video-screening of project **A Tulip for You** for public
 Svätoplukovo square

darujem ti
tulipán



Darujem ti tulipán

Darujem ti tulipán je mimoriadne úspešný projekt integračných tvorivých aktivít pre slabozraké a nevidiace deti, ktorého organizátorom je od roku 2007 Asociácia Divadelná Nitra. Projekt od roku 2009 pokračuje už ako celoročná činnosť. Asociácia tak programovo buduje hodnotné a trvalo udržateľné kultúrne a umelecké zázemie i pre menštinové skupiny našej spoločnosti. Názov projektu sa udomácnil na prvom „tulipánovom“ workshope na Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra '08 podľa rozhlasovej hry **Tulipánová kolíska**. Dominantným podujatím projektu je **Septembrový tulipán** – každoročné stretnutie viac ako 45 detí so zrakovým postihnutím spolu so zdravými deťmi z Bratislavy a Nitry na spoločnom tvorivom workshope na Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra. Rovnako už každoročne koncom školského roka sa koná v rekreačnom centre neďaleko Trenčianskych Teplíc vikendový tvorivý a relaxačný pobyt detí – **Júnový tulipán**. Centrom pre realizáciu aktivít projektu je od roku 2009 zrekonštruovaný **Klub Darujem ti tulipán** zriadený Asociáciou Divadelná Nitra na Základnej škole internátnej pre slabozrakých a nevidiacich v Bratislave. Klub je tvorivým, pracovným i oddychovým zázemím nielen pre deti s postihnutím, žijúce celoročne na internáte, ale i pre ich vidiacich priateľov. Činnosť klubu (výtvarné, hudobné, tanečné workshopy, výstavy, koncerty...) vedie zakladateľka projektu akad. soch. Elena Kárová. Stály priestor umožňuje rozvíjať aktivity celoročne a zohráva tak dôležitú úlohu pre zabezpečenie trvalej udržateľnosti projektu.

A Tulip for You

A Tulip for You is the exceptionally successful project of artistic and creative integration activities for partially sighted and blind children that The Association Divadelná Nitra carried out since 2007. Since 2009 the project continues as a yearlong activity. In this way the Association intentionally builds up the continuously sustainable cultural and creative background also for minority groups of our society. The project title has been naturalized by radio play *The Tulip Cradle* at the first “tulip” workshop at the International Theatre Festival Divadelná Nitra '08. The dominant project event is **September Tulip** – yearly meeting of more than 45 children with visual impairment and healthy children from Bratislava and Nitra at the joint creative workshop at The International Theatre Festival Divadelná Nitra. Also the open air weekend creative and relaxation workshop **June Tulip** is annually held in leisure centre near Trenčianske Teplice at the end of school year. Since 2009 the centre for project activities becomes to be the newly – reconstructed **Club Tulip for You** set up by Association Divadelná Nitra at the Primary Boarding School of the Visually Impaired and Blind in Bratislava. Club is a creative and leisure meeting spot not only for children with disabilities who live year round in the boarding school but also for their sighted friends. The club activities (visual art, music, dance workshops, exhibitions, concerts etc.) are led by project founder akad. soch. Elena Kárová. Stable space enables to develop yearlong project activities and plays an important role for maintaining the project sustainable.



Filmy / Films

prehľadka európskeho filmu / *European Cine-meeting*

Filmový klub Nitra pri UKF v Nitre v spolupráci s o.z. Vertigo
Film club Nitra at the University of Constantine the Philosopher
in the cooperation with civic association Vertigo
Aula UKF / Hall of the University of Constantine the Philosopher

sobota 24. sept., 13.30

Saturday 24 September, 13:30

Druhá strana mince **Reverse**

Poľsko / *Poland*, réžia / *directed by* Borys Lankosz, 2009, 96'

Príbeh nakrútený ako čiernobiely s materiálmi z dobových týždenníkov sa odohráva v období vrcholiaceho budovateľského socializmu 50. rokov v Poľsku. Vynikajúca situačná tragikomédia s kriminálnymi prvkami a plná čierneho humoru získala na festivale v Gdyni v roku 2009 rad ocenení, okrem toho získala Cenu FIPRESCI na MFF Varšava 2009 za najlepší debut z Východnej Európy a bola nominovaná na Oskara v kategórii cudzojazyčný film.

Shot in black-and-white and using archival newsreel footage, the film is set at the peak of Stalinist socialism in 1950s Poland. Brimming with black humour and including detective-story elements, this darkly comic tale of an elderly spinster received several awards at the 2009 Gdynia Film Festival. It also won FIPRESCI Award at the 2009 Warsaw Film Festival for the best Eastern European debut and was Poland's best foreign-language film Oscar submission last year.



nedela 25. sept., 13.30

Sunday 25 September, 13:30

Cigán **Gypsy**

Slovensko, Česká republika / *Slovakia, Czech Republic*,
réžia / *directed by* Martin Šulík, 2011, 107'

Film nakrútený v rómskom jazyku, v autentickom prostredí rómskej osady a hraný autentickými Rómami z východného Slovenska, zachytáva reálny a komplikovaný život Rómov bez zjednodušovania a romantizovania, pravdivo a otvorene. Na MFF Karlove Vary 2011 získal režisér M. Šulík za film Zvláštnu cenu poroty a hlavného predstaviteľa Jána Mižigára porota ocenila Zvláštnym uznaním.

Shot in the authentic surroundings of a poor Roma settlement in eastern Slovakia and featuring Roma actors speaking in the Romany language, the film is a realistic portrayal of the Slovak Roma and their social problems, which openly tells the truth without simplifying or romanticising it. At the 2011 Karlovy Vary International Film Festival, director Martin Šulík received the Special Jury Prize for Gypsy, while a Special Mention Award went to Ján Mižigár for his performance as the lead actor.

pondelok 26. sept., 10.00

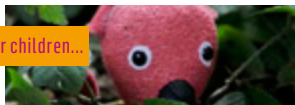
Monday 26 September, 10:00

Kuky sa vracia **Kooky**

Česká republika / *Czech Republic*, réžia / *directed by* Jan Svěrák, 2010, 95'

Dobrodružný aj poetický rodinný príbeh malého chlapca s astmou a jeho plyšového medvedíka Kukyho. V kontexte súčasnej domácej kinematografie ide o jedinečný film jednak pre zameranie na rodinné publikum spájajúce detského aj dospelého diváka, ako aj pre netradičnú a modernú kombináciu hraného a animovaného príbehu, plného akčných scén a vtipných dialógov.

An adventurous and poetic family story of an asthmatic boy and his teddy bear called Kooky. In the context of contemporary local cinema, it is a unique film: not only for its focus on a family audience from the youngest to adults, but also for its unconventional, modern combination of action and animation, in which action scenes and witty dialogues succeed one another.



pre deti / *for children...*



pondelok 26. sept., 13.30
Monday 26 September, 13:30

Submarino **Submarino**

Dánsko, Švédsko / *Denmark, Sweden*, réžia / *directed by* Thomas Vinterberg, 2010, 105'
Pôsobivo rozprávaný príbeh dvoch outsiderov z kodaňského predmestia, ktorí sa snažia prežiť v bezútešnom prostredí a aspoň si „udržať hlavu nad vodou“. Seversky surová dráma so strhujúcimi hereckými výkonomi je nakrútená s citom pre formu a autenticnosť situácií, ktoré umocňujú emotívnosť snímky.

A compellingly narrated story of two outsiders living on the outskirts of Copenhagen, who struggle to overcome their bleak circumstances and to, at least, "keep their heads above water". As cruel as only a Nordic film can be, this drama – featuring superb acting – shows a strong feeling for the form and for the authenticity of situations, which enhances the film's emotion.



utorok 27. sept., 13.30

Tuesday 27 September, 13:30

Mamut **Mammoth**

Švédsko, Dánsko, Nemecko / *Sweden, Denmark, Germany*,

réžia / *directed by* Lukas Moodysson, 2009, 125'

Psychologický film o rodinách, rodičoch, deťoch a o tom, ako sa správame k deťom – vlastným i cudzím. Vo filme rezonujú otázky medzilidských a rodinných vzťahov, problémy existenciálnej krízy a napokon i veľká Moodyssonova téma prechádzajúca celou jeho tvorbou: deti v ohrození.

A psychological drama about families, parents and children, and about the way in which we treat children – both our own and those of other people. Apart from issues such as human and family relationships or an individual's existential crisis, Moodysson again addresses a major topic recurring throughout his works: children in peril.



streda 28. sept., 13.30

Wednesday 28 September, 13:30

Pouta **Walking Too Fast**

Česká republika / *Czech Republic*, réžia / *directed by* Radim Špaček, 2010, 146'

Psychotrillerový retrofilm o temnote normalizačného obdobia totalitného Československa. Ponurý príbeh, v ktorom anti-hrdina s absolútnou mocou príslušníka tajnej polície vyvoláva intenzívny pocit ohrozenia v ľuďoch okolo seba ale aj v divákoch, získal ocenenie Český lev za rok 2010 v kategóriách najlepší film, najlepšia réžia, najlepší scenár, najlepší hlavný mužský herecký výkon, najlepšia kamera.

A dark psychological retro thriller set in the gloomy era of totalitarian Czechoslovakia. The sinister anti-hero story of a secret agent enjoying absolute power over people around him conveys a sense of danger, which envelops the film's characters and the audience alike. In 2010, *Walking Too Fast* won several Czech Lion awards, including the prize for Best Film, Best Direction, Best Screenplay, Best Actor, and Best Cinematography.

Denný Meeting Point

festivalové miesto stretávania sa denne od 10.00, Foyer Divadla Andreja Bagara, 1. posch.

➤ **Raňajky s...** – stretnutia s tvorcami inscenácií hlavného programu

➤ prezentácie projektov, diskusie, pracovné podujatia a stretnutia

➤ WiFi

➤ príjemné posedenie, káva, nápoje a občerstvenie

vstup voľný
free entrance

Day Meeting Point

Festival's place for meetings daily from 10:00, The Foyer of the Andrej Bagar Theatre, 2nd floor

➤ **The Breakfast with...** – meetings with the authors of the main programme productions

➤ Presentations of the projects, discussions, working events and sessions

➤ Free WiFi

➤ Pleasant friendly get-together, coffee, drinks and refreshments

Nočný Radio FM Meeting Point

festivalové miesto večerných stretnutí, zábavy a oddychu od soboty do stredy 18.00 – 03.00, nový bar CHECKPOINT na Mostnej ulici

➤ Dídžeji Rádia FM denne od 22.30

➤ Vybrané koncerty a predstavenia Divadelného jarmoku v prípade nepriaznivého počasia (v sprievodnom programe označené *).

Night Radio FM Meeting Point

a place for evening meetings, a place of fun and relax from Saturday till Wednesday 18:00 – 03:00, new bar CHECKPOINT at Mostná street

➤ Radio FM Live DJ's daily from 22:30

➤ Selected concerts and performances of the Theatre Fair in case of bad weather (marked * in accompanying programme).

Vstup LEN s kartou registrovaného účastníka festivalu (hostia, účinkujúci, štáb, dobrovoľníci) alebo vo vstupenke na festivalové predstavenie aktuálneho dňa!

Entrance ONLY for festival guests, artists with festival badge, festival staff, volunteers and audience with performance ticket of the actual day!



CHECKPOINT

SPRIEVODNÉ PODUJATIA

Divadelný jarmok

Predaj výrobkov ľudového remesla, pouličné divadlo, koncerty, výtvarné akcie, hry, súťaže a atrakcie pre deti a dospelých, občerstvenie.

V rámci jarmoku sa uskutočnia programové časti:

➤ **Slovenské a české pouličné divadlo** – prezentácia špičkových, prítazlivých a originálnych foriem pouličného divadla, **projekt podporený Nadáciou SPP**

➤ **AU/UA – Akadémia umení / Urban Art** – prezentácia mladých výtvarníkov – študentov Katedry intermédií a digitálnych médií Fakulty výtvarných umení Akadémie umení v Banskej Bystrici (výtvarné akcie, objekty, inštalácie, performancie, projekcie), **projekt podporený Nadáciou Orange**

➤ **Svet detských hier** – podujatia, atrakcie, súťaže, hry a tvorivé dielne pre deti

➤ **BAZZART** – bazár súčasného umenia a dizajnu od malých predajcov až po etablované dizajn značky, ktorého súčasťou sú tvorivé workshopy pre dospelých

Biela noc

Nočná prehliadka výstav a výstavných priestorov Nitrianskej galérie, Ponitrianskeho múzea a Synagógy doplnená o zaujímavé a atraktívne podujatia v týchto inštitúciách či v uliciach centra mesta.

Festival deťom

Program podujatí pre deti – divadelné a filmové predstavenia, koncerty, výtvarné dielne, ale aj súťaže, hry, tvorivé podujatia, atrakcie a pouličné predstavenia v rámci programu Divadelného jarmoku.

Účast' na podujatiach v rámci sekcie Festival deťom je organizovaná aj pre školy, v prípade záujmu kontaktujte, prosím: 037/ 65 24 870, 0903 55 44 75, civanova@nitrafest.sk

Mladé divadlo v Nitre

Prezentácie nitrianskeho amatérskeho, študentského a mládežníckeho divadla.

Darujem ti tulipán

Integračné a tvorivé aktivity pre slabozraké a nevidiace deti.

Vysvetlivky:

* = v prípade daždivého počasia sa podujatie koná v Obchodnom centre CENTRO Nitra (mapa na www.centronitra.sk), alebo v bare CHECKPOINT, Mostná ul.

N = Svätoplukovo námestie

B = Projekt Bunka, trávnik za Hlavnou poštou

- pouličné divadelné predstavenia
- koncerty
- predstavenia a podujatia pre deti
- výtvarné akcie
- čajovňa, bazár a iné

Piatok 23. septembra 2011 Divadelný jarmok

podujatie	miesto	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
SZUŠ Tralaškola / <i>Wild people</i> , koncert	N							14.00 – 14.30									
Harry Teater / <i>O ježibabe Klotilde</i> , predstavenie pre deti	N / CENTRO Nitra*							15.00 – 15.45									
AU, FVU, KIDM / <i>In the circle / V kruhu</i> , objekt a performance	N											15.00 – 18.30					
Harry Teater / <i>Živé sochy</i> , pouličná atrakcia	N / CENTRO Nitra*																
Harry Teater / <i>Lietajúci balón a TralaAra</i> , chodúľová atrakcia	N / CENTRO Nitra*																
Allstar Refjúdží Band / <i>Kde domov můj?</i> , pouličné predstavenie	N / CENTRO Nitra*											16.00 – 16.30					
Divadelné spoločenstvo Le Mon / <i>Marionetta</i> , pouličné predstavenie	N											16.30 – 17.30					
Nitrianska komunitná nadácia, Mladí nitrianski filantropi / <i>Čajovňa u mladých filantropov</i>	N																16.00 – 22.00
Allstar Refjúdží Band , koncert	N / CHECKPOINT*																
AU, FVU, KIDM / <i>Hladina</i> , videoinštalácia, performance, súčasný tanec	B																18.45 – 19.30
Dirty Disco Rockers , koncert s videoprojekciou	N / CHECKPOINT*																19.30 – 20.20
Amanitas / <i>KO.MIX.X1</i> , ohňová performance	N / CENTRO Nitra*																20.30 – 21.15
AU, FVU, KIDM / <i>mopping vs. mapping</i> , interaktívna projekcia	N																21.30 – 22.30
BAZZART , bazár súčasného umenia a dizajnu	N																
SZUŠ Tralaškola, Veolia Transport Nitra a.s. / <i>Výtvarný Tralabus</i> , výstava a bazár detských prác	N																10.00 – 19.00
Darujem ti tulipán , integračný projekt	N																9.00 – 18.30

Sobota 24. septembra 2011 Divadelný jarmok

podujatie	miesto	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
ZUŠ J. Rosinského / <i>Cocktail band</i> , koncert	N							14.00 – 15.00									
Nitrianska komunitná nadácia, Mladí nitrianski filantropi / <i>Čajovňa u mladých filantropov</i>	N																14.00 – 22.00
Divadlo Úsmev / <i>Veľkí herci malým deťom II.</i> , klauniády s pesničkami	N / CENTRO Nitra*																
Harry Teater / <i>O ježibabe Klotilde</i> , predstavenie pre deti	CENTRO Nitra																
Ranč u Rapsu / <i>Jazda na koni</i>	N																
Harry Teater / <i>Živé sochy</i> , pouličná atrakcia	N / CENTRO Nitra*																15.00 – 18.00
AU, FVU, KIDM / <i>In the circle / V kruhu</i> , objekt a performance	N																15.00 – 18.30
AU, FVU, KIDM / <i>Layouts</i> , inštalácia	B																15.00 – 19.00
Svet detských hier , dielne, súťaž a hry (SZUŠ H. Madariovej / SZUŠ Art Pegas / Krajské osvetové stredisko / Slovenský skauting – 44. zbor Egrešov / CVČ Domino)	N / CENTRO Nitra*																
Divadelné centrum Martin / <i>Veľká rodinka</i> , pouličná atrakcia	N																15.30 – 18.00
Divadlo DNO / <i>Hospodin, alebo Ktože by sa Boha Bar</i> , predstavenie	B																15.30 – 17.30
Marimba Mama , koncert	N / CHECKPOINT*																16.00 – 16.50
BAZZART , bazár súčasného umenia a dizajnu	N																17.00 – 18.15
Recyklované brošne , workshop	N																
SZUŠ Tralaškola, Veolia Transport Nitra a.s. / <i>Výtvarný Tralabus</i> , výstava a bazár detských prác	N																10.00 – 19.00

N = Svätoplukovo námestie

B = Projekt Bunka, trávnik za Hlavnou poštou

* = v prípade daždivého počasia sa podujatie koná v Obchodnom centre CENTRO Nitra (mapa na www.centronitra.sk), alebo v bare CHECKPOINT, Mostná ul.

pouličné divadelné predstavenia
 koncerty
 predstavenia a podujatia pre deti
 výtvarné akcie
 čajovňa, bazár a iné

Sobota 24. septembra 2011 Biela noc

podujatie	miesto	09	10	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Nočná prehliadka výstav a výstavných priestorov	Nitrianska galéria Ponitrianske múzeum Synagóga												
Otvorenie Bielej noci v galérii Vlkabaret / Predvojnový kabaret 21. storočia	Nitrianska galéria, Nádvorie												
FTF VSMU Bratislava / Premietanie študent. filmov a pozvánka na festival Áčko	B												
AU, FVU, KIDM / Bud'Mesiáš , interaktívna projekcia	N												
Lampiónový sprievod mestom v sprievode Swingless Dixieland Jazz Band na nitrianskom vláčiku a súboru Amanitas	od začiatku pešej zóny cez Kupeckú do Mestského parku												
Záver Lampiónového sprievodu Amanitas / Ohňová performancia s prekvapením	Mestský park												
Divadlo DNO / Svet podľa Fagi (Fagin Facebookový kabaret)	Ponitrianske múzeum												
Martin Bies a Flamenco Clan , koncert	Synagóga												

International
Theatre
Festival
DIVADELNÁ
NITRA

Nedeľa 25. septembra 2011 Divadelný jarmok

podujatie	miesto	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Divadielko Svetielko pri MC Klokanček / O dvoch neposlušných princznoch , predstavenie pre deti	B / CENTRO Nitra*																
DDS Márna snaha, Levice / Hrad z piesku , detské predstavenie																	
Nitrianska komunitná nadácia, Mladí nitrianski filantropi / Čajovňa u mladých filantropov	N																
Divadelné centrum Martin / Velká rodinka , pouličná atrakcia	N																
Bábkové divadlo Žilina / Violka Fialka a Móric Modrý , predstavenie pre deti	N / CENTRO Nitra *																
Ranč u Rapsu / Jazda na koni	N																
AU, FVU, KIDM / Layouts , inštalácia	B																
Ivan Gontko / Nitránsky flašinet	Pešia zóna / CENTRO Nitra*																
Svet detských hier , dielne, súťaže a hry (SZUŠ Art Pegas, Slovenský skauting – 44. zbor Egrevšov, Krajské osvetové stredisko, CVČ Domino, Združenie Leustach, MC Klokanček)	N / CENTRO Nitra*																
Detský letný tábor Fantázia / Ostrov Fantázia , súťaže a hry pre deti	Mestský park / CENTRO Nitra*																
Playground , koncert	N																
Bábkové divadlo Žilina / Violka Fialka a Móric Modrý , predstavenie pre deti	CENTRO Nitra																
Divadlo Bufet / Vodič , predstavenie v autobuse	N																
Túlavé divadlo / CYRANO (Balábilé o Nose) , pouličné predstavenie	N / Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Čítareň*																
Campana Batucada , koncert	N / CHECKPOINT*																
AU, FVU, KIDM / Stratený P.O. BOX , urbánna projekcia	N																
BAZZART , bazár súčasného umenia a dizajnu Originálna taška na nákupy , workshop	N																
SZUŠ Tralaškola, Veolia Transport Nitra a.s. / Výtvarný Tralabus , výstava a bazár detských prác	N																

N = Svätoplukovo námestie

B = Projekt Bunka, trávnik za Hlavnou poštou

* = v prípade daždivého počasia sa podujatie koná v Obchodnom centre CENTRO Nitra (mapa na www.centronitra.sk), alebo v bare CHECKPOINT, Mostná ul.

pouličné divadelné predstavenia
 koncerty
 predstavenia a podujatia pre deti
 výtvarné akcie
 čajovňa, bazár a iné

Pondelok 26. septembra 2011

Poézia

podujatie	miesto	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Združenie divadelníkov na Slovensku / <i>Slávnosť porozumenia</i> , matiné Kristálovej ruže a laureátov Poděbradských dní poézie 2011	Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Čítareň				■												
Filmový klub Nitra / <i>Kuky sa vracia</i> , filmové predstavenie pre deti	Aula UKF v Nitre			■													

Utorok 27. septembra 2011

Festival deťom

podujatie	miesto	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Naivní divadlo Liberec / <i>Labutie jazierko</i> , bábkové divadelné predstavenie pre deti i dospelých	Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Klub Tatra			■						■							
Súkromné konzervatórium v Nitre / <i>Kazimír a Karolína</i> , divadelné predstavenie	Univerzitný tvorivý ateliér (SD UKF Nitra)																
DS Rámus Vinodol pri ZUŠ J. Rosinského v Nitre / <i>Ráchel</i> , divadelné predstavenie																	
Študentské divadlo VYDI pri UKF v Nitre / <i>Posla(de)nie</i> , divadelné predstavenie																	
NEBODA:J , piesne, skladby, komprovizácie	Nitr. galéria, Reprezent. sály																

Streda 28. septembra 2011

Festival deťom

podujatie	miesto	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Divadelný ústav Bratislava, Štúdio 12 / <i>Salto mortale (kombat)</i> , divadelné predstavenie pre -náštročných	Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Klub Tatra			■													

priebežne počas festivalu, 23. – 28. septembra 2011

Výstavy a inštalácie ²⁰EXTRA

podujatie	miesto	23. 9.	24. 9.	25. 9.	26. 9.	27. 9.	28. 9.
Foto 20 – Divadelná Nitra 1992 – 2010 výstava potrvá od 5. 9. do 1. 10. 2011	Obchodné centrum CENTRO Nitra	■	■	■	■	■	■
Ajhľa , inštalácie výtvarných objektov, autori: Erik Fehér, Vilo Šulík, Peter Rehák, Peter Pauko, Ján Kurinec	N, pešia zóna	■	■	■	■	■	■
Nitrianska komunitná nadácia / Aby ľudia ľuďom pomáhali , program filantropie firiem a výstava výtvarných objektov	N	■	■	■	■	■	■
AU, FVU, KIDM / Audiovizuál , interaktívny zvukový výtvarný objekt	B	■	■	■	■	■	■
AU, FVU, KIDM / PROEM , interaktívna zvuková inštalácia	Divadlo Andreja Bagara v Nitre	■	■	■	■	■	■
OZ Euforion / Výstava Cagle a Shooty , putovná výstava karikatúr s politickou a aktuálnou spoločenskou tematikou, výstava potrvá od 23. 9. do 7. 10. 2011	Kupecká ul.	■	■	■	■	■	■

N = Svätoplukovo námestie

B = Projekt Bunka, trávnik za Hlavnou poštou

* = v prípade daždivého počasia sa podujatie koná v Obchodnom centre CENTRO Nitra (mapa na www.centronitra.sk), alebo v bare CHECKPOINT, Mostná ul.

■ pouličné divadelné predstavenia ■ koncerty ■ predstavenia a podujatia pre deti ■ výtvarné akcie ■ čajovňa, bazár a iné

Podnikateľská sféra / *Business sphere*Hlavní mediální partneri / *Main Media Partners*Mediální partneri / *Media Partners*



Miesta podujatí / Venues

- 1 – DAB – Divadlo Andreja Bagara v Nitre: registrácia účastníkov, festivalové centrum, denný meeting point / **Andrej Bagar Theatre in Nitra: Participants Registration, Festival Centre, Daily Meeting Point**
- 2 – SD – Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre / **Karol Spišák Old Theatre in Nitra**
- 3 – PKO – Park kultúry a oddychu / **Culture and Leisure Park**
- 4 – UKF – Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre / **Constantine the Philosopher University in Nitra**
- 5 – Svätoplukovo námestie / **Square in front of the Andrej Bagar Theatre in Nitra**
- 6 – Projekt Bunka, trávnik za Hlavnou poštou / **Bunka Project, grass behind the General Post Office**
- 7 – Ponitrianske múzeum / **The Nitra Museum**
- 8 – Nitrianska galéria / **The Nitra Gallery**
- 9 – Synagóga / **Synagogue**
- 10 – Mestský park / **City Park**
- 11 – Obchodné centrum Centro Nitra / **Shopping Centre „Centro Nitra“**
- 12 – Fórum mladých / **The Youth Forum**
- 13 – Nočný Radio FM meeting Point – CHECKPOINT / **Night Radio FM meeting Point – CHECKPOINT**

Praktické informácie / Practical Information

Festivalový štáb / Festival Staff
Medzinárodný festival Divadelná Nitra / **International Theatre Festival Divadelná Nitra**
Svätoplukovo nám. 4, 950 53 Nitra, Slovakia
tel./fax: +421 37 6524 870,
Festival hotline: +421 949 852 222,
nitrafest@nitrafest.sk, www.nitrafest.sk

Nitra – Dôležité linky / Hotline
Integrovaný záchranný systém
Integrated Rescue System 112
Nitriansky informačný systém
Nitra Information System +421 37 16 186
info@nitra.sk, www.nitra.sk

Doprava / Transportation

- **Festivalové autobusy** Bratislava – Nitra = 23. september 2011, odchod 8:00 a 15:00 z parkoviska SND, Pribinovo nám. **Festival buses** from Bratislava to Nitra = 23rd September 2011, departure 8:00 and 15:00 from parking of Slovak National Theatre, Bratislava, Pribinovo nám. Záujem o odvoz festivalovým autobusom prosíme vyplniť v Registračnom liste alebo oznámiť na: +421 949 852 222 / *If you wish to use the festival's official coach, please, fill it at the registration form or call: +421 949 852 222*
- **Bratislava <=> Nitra** <http://www.cp.sk>
- **Taxi Nitra:** Nonstop Taxi +421 907 331 175, 77 221 21, 902 840 000, City Taxi +421 908 44 22 55, +421 0911 44 22 55
- **Taxi Bratislava:** Taxi Trend +421 2/16 302, Profi Taxi +421 2/16 222, Caribic's Taxi +421 2/16 555, Taxi Taxi +421 2/16 077
- **Taxi (from – to) Airport Schwechat, Vienna:** Schwechat Express + 412 903 144 144, Schwechat Transfer + 421 918 44 45 00

Vstupenky

Prednostné rezervácie pre profesionálov a partnerov festivalu

Divadelní profesionáli, novinári, spolupracujúce inštitúcie, donori, médiá, študenti umeleckých a kultúrnych odborov: registration@nitrafest.sk **do 23. augusta 2011**

Objednávky a predaj pre verejnosť

online objednávky: www.nitrafest.sk **do 21. septembra 2011**

predaj: **od 2. septembra 2011**

Predajné miesto: Divadlo Andreja Bagara, Svätoplukovo nám. 4, Nitra

obchodné oddelenie: 037 6524 875, 77 21 580

pokladnica: 037 6524 872, fax: 037 6524 874

pokladničné hodiny: PO – PI 13.00 – 17.30 alebo do začiatku predstavenia

pre predstavenie *Prázdný príbeh* v Košiciach: Štátne divadlo Košice: www.sdke.sk

Cenové kategórie vstupeniek: Normal, Profi tarifa, Maxi zľava, Gratis – podrobnosti na www.nitrafest.sk. Zľavu je možné uplatniť len na jednu vstupenku vybraného predstavenia na osobu, s výnimkou hromadných rezervácií organizácií.

POČET ZĽAVNENÝCH VSTUPENIEK JE LIMITOVANÝ!

Tickets

Priority bookings for professionals and Festival partners

Theatre professionals, journalists, co-operating institutions, donors, media, individually invited guests and students of art and cultural disciplines, by registration@nitrafest.sk **to 23 August 2011 by the latest**

Bookings and sale for the public

Online Booking: www.nitrafest.sk **to 21 September 2011**

Sale: **2 September 2011**

Place: Andrej Bagar Theatre

Svätoplukovo nám. 4, Nitra

marketing dpt: +421 37 65 24 875, 77 21 580

box-office: +421 37 65 24 872, fax: +421 37 65 24 874

office hours: Mon – Fri 13:00 – 17:30 or before the performance

tickets sale for *Void Story* in Košice – The State Theatre Košice – www.sdke.sk

Price scales: Normal, Profi Rate, Maxi Discount, Gratis – more

details: www.nitrafest.sk. The discount is valid for one ticket of the selected performance per person.

THE NUMBER OF TICKETS AT A DISCOUNT RATE IS LIMITED!



Programová brožúra Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra 2011

Programme brochure of the International

Theatre Festival Divadelná Nitra 2011

vydala / *published by:* **Asociácia Divadelná Nitra**

zodpovedná redaktorka / *responsible editor:*

Darina Kárová, riaditeľka festivalu / *director of the Festival*

zostavenie a redakcia / *compiled and edited by:* **Lujza Bakošová**

autori textov o inscenáciách hlavného programu /

authors of the texts about the productions of the main programme:

Maja Hriešik, Martina Vannayová, Ján Šimko, Miro Zwielfelhofer, Rastislav Ballek

autori ďalších textov / *authors of another texts:*

Darina Kárová, Romana Maliti, Slavka Civiňová, Elena Kárová, Lujza Bakošová

preklad / *translation:* **Dominika Uhríková**

design a grafická príprava / *design and graphic layout:* **Tomáš Vicen**

tlač / *print:* **DEVIN printing house s.r.o**

MEDZINÁRODNÝ FESTIVAL DIVADELNÁ NITRA | INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL DIVADELNÁ NITRA – Svätoplukovo nám. 4, 950 53 Nitra, Slovakia
Tel. + Fax: +421 37 6524 870 | Mobil: +421 903 55 44 75 | e-mail: nitrafest@nitrafest.sk | www.nitrafest.sk


International
Theatre
Festival
DIVADELNÁ
NITRA

